



www.folklorefestival-lausitz.de

22. - 25. 6. 2017

XII. międzynarodny

folklorny

XII. Inter-
nationales

festiwal

Folklorefestival

Łužica • Lausitz • Łužyca

Postrow patrona XII. mjezynarodnemu folklornemu festiwalej Łužica 2017

Česćene wopytowarki a česćeni wopytowarjo, witam Was wutrobnje na XII. mjezynarodny folklorny festiwal Łužica! A z tym na festiwal, kotryž domiznu sławi. Domizna, to njejsu jenož města a wsy, w kotrychž bydlimy, ale tež narěč a spěwy, narodne drasty a reje, stare powěsće, tradicionelne rjemjesło a kulinariske wosebitosće. Wšo to wučini naš pochad, formuje našu identitu a da nam krutu zepěru w džeń a spěšnišo so měnjacym, globalizowanym swěće.

Tutón pokład tradicijow dyrbi so zachować, pěstować a dale dawać. Za to čuja so wšudže na swěće z domiznu zwjazani ludžo zamołwići a za to so zasadźuja. Wot 1995 skići jim za to Mjezynarodny folklorny festiwal kóždy druhe lěto cyle postowje jewišćo, z wjesołym swjedženjom, kotryž regionalne identity haji a při tym runočasnje wuzběhuje, štož nas z domiznu zwjazanych jednoći, njedźiwajcy wšěch rozdźelow.

Hornja Łužica so za to wosebje derje hodźi. Wona je domizna Serbow, jedneje ze štyrjoch připóznatych awtochtonych mjeńšinow Němskeje. Předewšěm pak běše Hornja Łužica w swojich lětstotki dothich stawiznach mnohostronsce z Českeje a Šleskeje zwjazana a tohodla hižo přeco woprawdže europski region, w kotrymž moto Europskeje unije – „E pluribus unum“, we wšelakorosći zjednočeni – hižo dotho žiwe je.

Džakuju so zarjadowarjej, Domowinje – Zwjazkeje Łužiskich Serbow, zo tutón wulkotny swjedžen tež lětsa zmóžni. Džakuju so tež wšěm sobuskutkowacym, kotřiž nam bohate pokłady regionalneje folklory ze wšeho swěta předstaja. A přeju wšěm wopytowarjam štyri dny poľne dožiwjenjow a kultury w mojej serbskej hornjołužiskej domiznje.



Foto: Sächsische Staatskanzlei
Laurence Chaperon

Waš
Stanisław Tilich
ministerski prezident
Swobodneho stata
Sakska

Grußwort des Schirmherrn zum XII. Internationalen Folklorefestival Lausitz 2017

Sehr geehrte Besucherinnen und Besucher,
herzlich willkommen zum XII. Internationalen Folklorefestival Lausitz! Und damit zu einem Festival,
das die Heimat feiert.

Heimat, das sind nicht nur die Städte und Dörfer, in denen wir leben, sondern auch die Mundart und die Lieder, die Trachten und die Tänze, alte Geschichten, traditionelles Handwerk und kulinarische Spezialitäten. All das macht unsere Herkunft aus, prägt unsere Identität und gibt uns festen Halt in einer sich immer schneller verändernden, globalisierten Welt. Dieser Schatz an Traditionen will bewahrt, gepflegt und weitergegeben werden. Dafür fühlen sich überall auf der Welt heimatverbundene Menschen verantwortlich und engagieren sich. Seit 1995 gibt ihnen das Internationale Folklorefestival dafür alle zwei Jahre ganz wörtlich eine Bühne, mit einem beschwingten Fest, das regionale Identitäten feiert und dabei zugleich herausstellt, was uns Heimatverbundene bei aller Verschiedenheit eint. Die Oberlausitz bietet sich dafür besonders an. Sie ist die Heimat der Sorben, einer der vier anerkannten autochthonen Minderheiten in Deutschland. Vor allem aber war die Oberlausitz in ihrer jahrhundertelangen Geschichte vielfältig mit Böhmen und Schlesien verbunden und deshalb immer schon eine wahrhaft europäische Region, in welcher das Motto der Europäischen Union – „E pluribus unum“, in Vielfalt geeint – schon lange gelebt wird.

Ich danke dem Veranstalter, der Domowina - Bund Lausitzer Sorben, dass sie dieses wunderbare Festival auch in diesem Jahr möglich macht. Ich danke auch allen Mitwirkenden, die uns die reichen Schätze regionalen Volkstums präsentieren, die es auf der Welt gibt. Und ich wünsche allen Besuchern vier erlebnisreiche Tage voller Kultur in meiner sorbisch-oberlausitzischen Heimat.



Ihr
Stanislaw Tillich
Ministerpräsident
des Freistaates
Sachsen

Póstrowne słowa ministarskego prezidenta Bramborskeje

Lube woglědarki a woglědarje,
bužćo wutšobnje witane na XII. mjazynarodnem folklornem festiwalu Łužyca, kótaryž Wam kulturne tradicije a

nałogi Serbow a ludowych kupkow drugih krajow zbližyś co. Rozwjaselšo se na derje znatych a cuzych rytmach, kótarež Wam žaseš ansamblow z Hungorskeje, Rumunskeje, Běłoruskeje, Grichiskeje, Kroatiskeje, Italskeje, USA a Nimskeje pšedstajaš a pšednosowaš budu. Zajm jo zasej wjeliki a znani wó wuběrnem narodnem a mjazynarodnem pšipóznašu festiwala.

Łužyca prezentěrujo se 2017 zasej raz ako městno zmakanjow a wuměny. Južo dwa lětzasetka dłužko se na toś tu wašnju mósty twarje mjazy lužimi a kulturami. Kradu póznaš gódnotu toś teje zgromadnosći pšez granice, jo žinsa šym wažnejše ako gdy pšed tym. Jo to ten napšěšiwny model ku tym pšedstajenjam, kenž se zepěraju na wótgranicowanje a narodne egoizmy.

W toś tom zmysle žycym tym něži 1.000 sobustatkujucym ako teke góscam tych nejlicnych zarědowanjow na tšich městach wjele wjasela. Dajšo se – pši nažejucy řednem wjedrje – wót zapaleceje muziki zagóriš a wót dobreje mysli festiwala natyknuš! Zarědowarje su zasej z wjelikim zapalenim pisany program zestajili, kenž teke pšepšosyjo sobu gótowaš. Póžywajšo žywe pšěšěgi, wósebnu atmosferu na swěžeński wupyšnjonych wejsnych dwórach, z lubosću pšigótowane kulinarske speciality! A gaž jo se Wam w regionje spódobało, pón wulicujšo to dalej!

Luže we Łužycy su znate ako dobre góscowarje a wjesele se na zwěrných a nowych woglědarjow.

Wutšobnje Was strowi

Waš dr. Dietmar Woidke

ministarski prezident Bramborskeje



Grußwort des Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg

Liebe Besucherinnen und Besucher, herzlich willkommen beim XII. Internationalen Folklorefestival Lausitz, das Ihnen die kulturellen Traditionen und Bräuche der Sorben/Wenden und der Volksgruppen anderer Länder nahe bringen will. Erfreuen Sie sich an vertrauten und fremden Rhythmen, die von zehn Ensembles aus Ungarn, Rumänien, Weißrussland, Griechenland, Kroatien, Italien, den USA, Kolumbien und Deutschland dargeboten werden. Das Interesse ist wieder groß und spricht für den ausgezeichneten nationalen wie internationalen Ruf des Festivals.

Die Lausitz präsentiert sich 2017 einmal mehr als Ort der Begegnung und des Austausches. Seit rund zwei Jahrzehnten werden auf diese Weise Brücken zwischen Menschen und Kulturen gebaut. Sich auf den Wert dieses Miteinanders über Grenzen hinweg stärker zu besinnen, ist heute dringender denn je. Es ist das Gegenmodell zu Vorstellungen, die auf Abschottung und nationale Egoismen setzen. In diesem Sinne wünsche ich den rund 1.000 Mitwirkenden sowie den Gästen der zahlreichen Veranstaltungen an drei Orten viel Vergnügen. Lassen Sie sich - bei hoffentlich schönem Wetter - vom Schwung der Musik mitreißen und von der gewohnt guten Laune des Festivals anstecken! Die Veranstalter haben wieder mit großer Leidenschaft ein buntes Programm zusammengestellt, das auch zum Mitmachen einlädt. Genießen Sie die quirligen Umzüge, die besondere Atmosphäre auf den festlich geschmückten ländlichen Höfen, die liebevoll zubereiteten kulinarischen Spezialitäten! Und wenn es Ihnen in der Region gefallen hat, erzählen Sie es weiter! Die Menschen in der Lausitz sind als gute Gastgeber bekannt und freuen sich über treue und neue Besucher.

Es grüßt Sie herzlich

A handwritten signature in dark ink, reading "Mr. Dietmar Woidke". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Ministerpräsident des Landes Brandenburg



PROGRAM

Štwórtek, 22. 6. 2017 w Budyšinje

- 9.00/10.30 hodź. předstajenje folklorneho programa za džěci a šulerjow w NSLDž
18.00 hodź. čah skupin po Budyšinje - wot Póstoweho naměsta přez Hłowne torhošćo na Hród
19.30 hodź. swjedźenske wotewrjenje festiwala z galaprogramom na jewišću lěčneho džiwadła na Hrodźe

Pětk, 23. 6. 2017 w Hochoze/Dolna Łužyca

- zeger 18.00 entree z muziku
zeger 19.00 mjazynarodna folklora a regionalne speciality na styrych burskich dwórach w Hochoze
zeger 23.00 „Hochojska specialita“

Sobotu, 24. 6. 2017 w Chrósćicach

- 13.00 hodź. kolokwij „Kulturne džěło w mjeńšinach – překuja so prócowanja wo sylnišu identitu z integraciju?“
15.00 hodź. „... hdžež duša luda schow swój ma ... II“ - wosebity folklorny program na Koklic dworje
15.00 hodź. wotewrjenje wikow tradicionalneho rjemjesta při gmejnskim zarjedže
15.30 hodź. „W kraju wjesołych džěci“ - programy lužiskich džěčacych skupin za młodych a starych na Krawčikec dworje
17.00 hodź. wurězki z folklorneho programa „Moja reja!“ Serbskeho ludowego ansambla na farskim dworje
19.00 hodź. „Tradicije domizny w běhu lěta“ - hudźba, reje, spěwy a kulinariske speciality ze wšeho swěta na 7 dworach
23.00 hodź. „Chrósćan specialita“ - moderne zynki na Wjeselic, Zahrodnikec-Grutkec a Kolic dworje

Njedźelu, 25. 6. 2017 na swjedźenišću w Chrósćicach

- 10.00 hodź. swjedźenska Boža mša we wjacorych rěčach na swjedźenskej łuce
11.30 hodź. wiki tradicionalneho rjemjesta
13.00 hodź. swjedźenski čah wšitkich 700 wobdźělnikow přez wjes na swjedźenišćo (hlej wjesny plan)
14.00 hodź. „Witajće k nam! - Witajšo k nam!“ - program lužiskich folklornych skupin
16.00 hodź. festiwalne finale - wumětske wjerški z repertoira wšitkich ansamblow



PROGRAMM

Donnerstag, 22. 6. 2017 in Bautzen

- 9.00/10.30 Uhr Folkloreprogramm für Kinder und Schüler im Deutsch-Sorbischen Volkstheater Bautzen
- 18.00 Uhr Umzug durch Bautzen - vom Postplatz über den Hauptmarkt zur Ortenburg
- 19.30 Uhr Feierliche Eröffnungsgala vor der Kulisse des Sommertheaters auf der Ortenburg

Freitag, 23. 6. 2017 in Drachhausen in der Niederlausitz

- 18.00 Uhr Entree mit Musik
- 19.00 Uhr „Estrade internationaler Folklore“ - Programme und regionale Spezialitäten auf vier Bauernhöfen
- 23.00 Uhr „Drachhausen-Special“

Samstag, 24. 6. 2017 in Crostwitz

- 13.00 Uhr Kolloquium „Kulturarbeit in Minderheiten – stehen Aktivitäten für eine stärkere Identität kontra Integration?“
- 15.00 Uhr „... wo des Volkes Seele ihre Heimat hat ... II“- Das besondere Folkloreprogramm auf Kockels Bauernhof
- 15.00 Uhr Eröffnung des Marktes traditioneller Gewerke vor der Gemeindeverwaltung
- 15.30 Uhr „Im Land der fröhlichen Kinder“- Programme Lausitzer Kindergruppen auf Krautschicks Bauernhof
- 17.00 Uhr Programm des Sorbischen National-Ensembles auf dem Pfarrhof
- 19.00 Uhr Musik, Tanz und Gesang hautnah zum Mitmachen auf 7 Bauernhöfen; dazu Kulinarisches aus aller Welt
- 23.00 Uhr „Crostwitz-Special“- moderne Folklore zum Mitmachen auf den Bauernhöfen Wessela, Gärtner-Gruttke und Kahle

Sonntag, 25. 6. 2017 auf dem Festplatz in Crostwitz

- 10.00 Uhr Mehrsprachiger Gottesdienst auf der Festwiese
- 11.30 Uhr Markt traditioneller Gewerke
- 13.00 Uhr Festumzug aller 700 Teilnehmer durch den Ort (siehe Ortsplan)
- 14.00 Uhr „Witajće k nam! - Herzlich willkommen!“ - Programm Lausitzer Folkloregruppen
- 16.00 Uhr Festivalfinale - künstlerische Höhepunkte aus dem Repertoire aller Ensembles



PROGRAMME

Thursday, 22. 6. 2017 in Bautzen

- 9:00/10:30 folklore performance for children and students at the Theatre in Bautzen
- 18:00 parade, starting at Postplatz, to Hauptmarkt and Ortenburg castle
- 19:30 Opening gala in Bautzen, Ortenburg castle

Friday, 23. 6. 2017 in Drachhausen/Lower Lusatia

- 18:00 Entree with music
- 19:00 „Variations of International Folklore“ - international folklore and culinary specialities at four farmyards
- 23:00 „Drachhausen-Special“

Saturday, 24. 6. 2017 in Crostwitz

- 13:00 Cultural colloquium „Integration of minorities in the tension of the preservation of cultural identity“
- 15:00 „Intangible cultural heritage“ - special music and folklore at Kockel's farmyard
- 15:00 Opening of the traditional handicraft market
- 15:30 „In the country of happy children“- a programme prepared by Lusatian children and youth cultural groups at Krautschick's farmyard
- 17:00 „Moja reja“ presented by the Sorbian National Ensemble Bautzen
- 19:00 „Local traditions throughout the year“ - international folklore and culinary specialities at 7 farmyards
- 23:00 „Crostwitz special“ - modern folklore at the Wessela, Gärtner-Gruttke and Kahle farmyards

Sunday, 25. 6. 2017 in Crostwitz

- 10:00 Festive church service in several languages at the fairground (open air)
- 11:30 Traditional handicraft market
- 13:00 Festival parade through the village of all 700 participants (see map)
- 14:00 „Witajće k nam! - Welcome!“ - Lusatian folklore programme
- 16:00 Festival Finale - artistic highlights from all performances

Wiki tradicionalneho rjemjesła

Wobdźělnicy:

- Serbska kulturna informacija, Budyšin
- Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin
- keramika a płaty - Marion Sperlingowa, Smječkecy
- Slepjanske wušiware - Irene Linemann
- wuměłstwo a keramika - Maria Šoćić, Villers les Nancy, Francoska
- pomolowanie škleńcy - Birgit Patokowa, Hory
- jutrowne jejka - Friederike Zobelowa, Kamjenc
- wušiwanie - Carola Geppertowa, Mužakow
- Muzej jutrownych jejkow - Dorothea Čejkowa, Zabrod
- keramika - Christa Eitner, Grodk
- paslenje a dary - Anita Irmer, Droždźij
- plahowanie nuklow - Clemens Popjela, Rakecy
- pčotar - Beno Pólk, Pěskecy
- řězbar - Alojs Šořta, Źuricy
- festiwalne t-shirty - Achim Lipič, Źuricy
- Zwjazk serbskich řjemjeslnikow a ředewzaćelow z.t.
- kowar - Jurij Čórlich, Němcy

Markt traditioneller Gewerke

Teilnehmer:

- Sorbische Kulturinformation, Bautzen
- Domowina-Verlag, Bautzen
- Keramik und Stoffe - Marion Sperling, Schmeckwitz
- Schleifer Stickerinnen - Irene Linemann
- Kunst und Keramik - Maria Scholze, Villers les Nancy, Frankreich
- Glas- & Porzellanmalerei - Birgit Pattoka, Bergen
- Sorbische Ostereier - Friederike Zobel, Kamenz
- Weißstickerei - Carola Geppert, Bad Muskau
- Ostereiermuseum – Dorothea Tschöke, Sabrodt
- Keramik - Christa Eitner, Spremberg
- Kreativ-Geschenkekeller - Anita Irmer, Drehsa
- Rassekaninchenzucht - Clemens Popella, Königswartha
- Imker - Benno Polk, Piskowitz
- Bildhauer - Aloysius Scholze, Säuritz
- Festival-T-Shirts - Joachim Lippitsch, Säuritz
- Bund sorb. Handwerker und Unternehmer e. V.
- Schmied - Georg Zschorlich, Dörghenhausen

**Sobotu,
24. junija 2017,
wot 15.00 hodź.
a njedźelu,
25. junija 2017,
wot 11.30 hodź.
w Chrósćicach**

**Sonnabend,
24. Juni 2017,
ab 15.00 Uhr
und Sonntag,
25. Juni 2017,
ab 11.30 Uhr
in Crostwitz**

Kulturny kolokwij **„Kulturne džěło w mjeńšinach - spřećiwjeja so aktiwity za sylnišu identitu integraciji?”**

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z.t. je lětsa w času folklorneho festiwala Łužica 2017 zdobom hosćićelka za lětuši FUEN-seminar džěłoweje skupiny słowjanskich mjeńšinow.

W tutym ramiku chce so seminar tež z prašenjom zaběrać: Spřećiwja so kulturne džěło za sylnišu identitu mjeńšiny integraciji? Słuži kulturne džěło snano eksPLICITnje wotmjezowanju? Kak so kulturne džěło na městnje realizuje? Kak wjetšina z tym wobchadźa?

K tomu so na kolokwij tež zastupjerjo hóstnych skupin přeprošuja, zo bychu w krótkich přednoškach předstajili, kak swoje kulturne džěło praktikuja (byrnjež mjeńšinowy kontekst snano njewobsta).

W tutym wobłuku chcemy zhromadnje z fachowcami a zajimcami diskutować a přeprošujemy dnja 24.06.2017 w 13:00 hodź. do Chróšćan “Jednoty”. Kóždy zajimowany je wutrobnje witany.

**Sobotu,
24. junija 2017,
w 13.00 hodź.
w Chróšćan
Jednoće**

**Sonnabend,
24. Juni 2017,
um 13.00 Uhr
in der Crostwitzer
Mehrzweckhalle
Jednota**

Kulturkolloquium „Kulturarbeit in Minderheiten – stehen Aktivitäten für eine stärkere Identität der Integration entgegen?“

 Die Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. ist dieses Jahr zeitgleich mit dem Folklorefestival “Lausitz 2017“ auch Gastgeber des FUEN-Seminars der Arbeitsgruppe der slawischen Minderheiten.

In diesem Rahmen findet ein Kolloquium statt, in welchem es unter anderem um die Fragen geht: Kulturarbeit in Minderheiten – stehen Aktivitäten für eine stärkere Identität der Integration entgegen? Dient Kulturarbeit in den Minderheiten vielleicht der Abgrenzung? Wie wird Kulturarbeit realisiert und wie geht die Mehrheitsgesellschaft damit um? Dazu werden auch Vertreter der Gastgruppen des Folklorefestivals eingeladen, um in kurzen Präsentationen zu zeigen wie Kulturarbeit bei Ihnen funktioniert.

Darüber möchten wir gerne mit Fachleuten und Interessenten diskutieren und laden recht herzlich am 24.06.2017 um 13:00 Uhr in die Mehrzweckhalle “Jednota” in Crostwitz ein.

„... hdžež duša luda schow swój ma čo. II“

Njematerielne kulturne herbstwo – Kultury ludow a ludowych skupin pod škitom UNESCO

W oktobrje lěta 2003 wobzamkny Generalna konferenca UNESCO do přichoda sahacy dokument. Jako zakładne dojednanja su tam zapisane: zachowanie a škit njematerielneho (duchowneho) kulturneho herbstwa a česćownosć před nim, zo by so přichodnym generacijam dale dało. Chcemy z pokročowanjom temoweho programa nawjazać na přenju pokazku poslednjeho festiwala lěta 2015. Pod motom „Hejda, hercy, do rejki zahrajće!“ maja so lětsa tradicionelne reje předstajić. Wjeselmy so na jónkrótnu hudźbu, na zajimawy zwuk najwšelakorišich hudźbných nastrojow, na žiwe reje a žiwy spěw. W programje wustupuja: ze Słowakskeje „Lubomír Tatarka a jeho skupina z Orawy – pod patronatstwom Słowakskeho zwjazka dudakow“, kotraž z fujaru a dudami na reje a spěw prosy; z Italskeje „I Trillanti“ z wohniweje hudźbu a swětoznatej tarantelu; z Rumunskeje „Szkakarláb“, hudźbna a rejowanska skupina tam bydlacych Madžarow; z Norwěgskeje „Myllargutens Gammaldansorkester“, kotryž zahudźi na tradicionelnych hudźbných nastrojach; z Pólskeje „Zornica“, kotraž předstaja nam z rejemi, spěwom a hudźbu na dudach góralske tradicije Tatrow; skupina „Serbska reja z.t.“ z Lipska, kotraž prezentuje nam tradicionelnu hudźbu a reje w nowym šaće a hudźbnicy „Towarstwa za staru serbsku ludowu hudźbu z.t.“ z Budyšina z orginalnej rejowanskeje hudźbu na dudach a huslach. W programje předstajene tradicije hudźbneje a rejowanskeje kultury słušeja mjeztym do škitaneho njematerielneho kulturneho herbstwa swěta abo, přiwarzši so do narodnych lisćinow, so bórže do lisćiny UNESCO zapisaja. Dajće so překwapić a zahorić.

Ekspozej a režija: **Tomasz Nawka**

**Imaterielne
kulturne herbstwo
Wosebity program
sobotu, 24. junija 2017,
15.00 hodź.
na Koklic dworje
w Chrósćicach**

**Immaterielles
Kulturerbe
Das besondere
Programm
Samstag, 24. Juni 2017,
um 15.00 Uhr
auf Kockels Bauernhof
in Crostwitz**

„... wo des Volkes Seele ihre Heimat hat Nr. II“

Das immaterielle Kulturerbe – Die Kulturen der Völker und Volksgruppen unter dem Schutz der UNESCO

Im Oktober 2003 beschloss die Generalkonferenz der UNESCO ein zukunftsweisendes Dokument. Darin sind als grundlegende Vereinbarungen festgehalten: Die Bewahrung und der Schutz des immateriellen (geistigen) kulturellen Erbes, um es künftigen Generationen weiterzugeben. Mit dem aktuellen Programm, ein erstes fand im Rahmen des XI. Internationalen Folklorefestivals Łužica 2015 statt, sollen unter dem Motto „Hejda, Musikanten, spielt auf zum Tanz!“ mit traditioneller Musik traditionelle Tänze vorgestellt werden. Freuen wir uns auf einmalige Musik, lebendige Tänze und Lieder, interessante Instrumente und bunte Trachten. Im Programm sehen und hören wir: aus der Slowakei „Ľubomír Tatarka und seine Gruppe aus Orava – unter der Schirmherrschaft des Slowakischen Bundes der Dudelsackspieler“, die mit Fujara und Dudelsack zu Tanz und Gesang aufspielen; aus Italien „I Trillanti“ mit feuriger Musik, gespielt u. a. auf der Ciaramella, der Zampogna und Surdulina, traditionellen Instrumenten aus Mittelitalien, und der weltbekannten Tarantella; aus Rumänien „Szkakarláb“, eine Volksmusik- und Tanzgruppe der ungarischen Minderheit; aus Norwegen „Myllargutens Gammaldansorkester“, das u. a. mit Hardangergeige und dem Purkefele zu Tänzen aus dem 19. und 20. Jahrhundert aufspielt; aus Polen „Zornica“ mit Tänzen, Gesang und Dudelsackmusik aus der Tatra; aus Leipzig „Serbska reja e.V.“ mit traditionellen Tänzen in Tanzhaus-Tradition sowie Musiker des „Vereins für authentische sorbische Volksmusik“ aus Bautzen mit originalen sorbischen Tanzmelodien auf Dudelsack und Geige.

Im Programm vorgestellte Instrumente und Tänze gehören inzwischen zum geschützten immateriellen Weltkulturerbe oder stehen, nachdem sie in nationale Listen aufgenommen wurden, kurz vor der Aufnahme in die UNESCO-Liste. Lassen Sie sich überraschen und mitreißen.

Exposé und Regie: **Tomasz Nawka**

Weiterführende Informationen zum Weltkulturerbe: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/lists>
<http://www.unesco.de/infothek/dokumente/uebereinkommen/ike-konvention.html>





„Moja reja!“

 **Folklorny program SLA**

Swojoraznosť reče a kultury Serbow wobtlyščuje so předewšěm w hudźbje a spěwanju tych štyrjoch drastowych regionow Łužicy, w kotrychž nałožki a tradicije džensa hišće žiwe su a so pěstuja.

Z našim programom dožiwiće hnujacy hudźbny a rejowanski wulět do woneho swěta nałožkow, kotrež njejsu jenož jara woblubowane, ale tež wjele přenjatnosće a swojoraznosće we sebi chowaja.

Waši pućowanscy přewodžerjo, orchester, chór a balet Serbskeho ludoweho ansambla, budu Was wobkuzłować z wokřewjacymi zynkami, temperamentnymi rejemi a awtentiskej ludowej hudźbu. Při tym so wobtlyščuje to typiske kóždyje strony tež w melodiji, we wašnju spěwanja a rejowanja.

Z tutym programom chce SLA wuchować herbstwo wuznamneho słowakskeho choreografa Juraja Kubaňki. Z nim etablěrowaše so před wjace hač 40 lěty artistiska brilanca wuchodnoeuropskeho rejowanskeho wuměłstwa w SLA. Z drohotneho pokłada jeho choreografiskich wuměłskich twórbow aranžuje SLA nowy cyklus. W tutej homage na Juraja Kubaňku móžeće nětko znova dožiwić jeho žiwjenjahódnou zmysłowosć.

**Folklorny program SLA
sobotu,
24. junija 2017,
w 17.00 hodź.
na farskim dworje
w Chrósćicach**

**Folkloreprogramm
des SNE
Sonnabend,
24. Juni 2017,
um 17.00 Uhr
auf dem Pfarrhof
in Crostwitz**

„Moja reja. Tanz. Freude“

Folkloreprogramm des Sorbischen National-Ensembles Bautzen

Die Einzigartigkeit der Sprache und Kultur der Sorben / Wenden spiegelt sich vor allem in Musik und Gesang der vier Lausitzer Trachtenregionen wieder, in denen noch heute das sorbische Brauchtum gelebt und gepflegt wird. Mit unserem Programm erleben Sie eine eindrucksvolle musikalische und tänzerische Spritztour durch jene Brauchtumswelten, die sich nicht nur großer Beliebtheit erfreuen, sondern Ursprüngliches und Ureigenes zu bieten haben. Ihre Reisebegleiter, das Orchester, der Chor und das Ballett des Sorbischen National-Ensembles werden Sie mit mitreißenden Klängen, schwungvollen Tänzen und authentischer Volksmusik bezaubern. Dabei spiegelt sich das Typische eines jeden Landstrichs auch in der Melodie, der Art des Gesangs und des Tanzes wieder. Mit diesem Programm möchte das SNE das Erbe des namhaften slowakischen Choreografen Juraj Kubaňka bewahren. Mit ihm hielt die artistische Brillanz osteuropäischer Tanzkunst vor mehr als 40 Jahren Einzug ins SNE. Aus dem kostbaren Schatz seiner choreografischen Kunstwerke arrangiert das SNE einen neuen Zyklus. In dieser Hommage an Juraj Kubaňka ist seine lebensbejahende Sinnlichkeit nun erneut erlebbar.

Hudźba / Musik: Jan Bulank, Jan Chlebniček, Jurij Winar, Jan Cyž u.a.
Režija a choreografija / Regie und Choreographie: Juraj Kubaňka
Sobuskutkowacy: balet, chór, orchester
Mitwirkende: Ballett, Chor, Orchester



Jednaćelka / Geschäftsführerin: Diana Wagner

E-Mail: info@ansambl.de
Web: www.sne-bautzen.de



BĚĽORUSKA – WEISSRUSSLAND – BELARUS – БЕЛАРУСЬ



Крупіцкіе музыкі Krupizkie musyki

 Daloke lěsy, šěroke rěčnišča a niske hórki, pod kotrymiž so zubry pasu – něhdže w tutej jónkrótnej krajinje pytachu wědomostnicy raz kolebku słowjanskeho splaha. Tola krasnosť Běłoruskeje wubudźi tež łakomosć susodow. Tak namaka so w běhu stawiznow we wšelakich politiskich wotwisnosćach, njezhubi pak ženje swoju bohatu kulturu. Naši hosćo z Krupicy, města w centralnej Běłoruskej, předstaja nam jednotliwe kónčiny kraja, jich žiwjenje a nałožki. Tradicionalnu hudźbu zahraja nam w swójskej interpretaciji.

 Weite Wälder, breite Flussläufe und seichte Hügel unter denen Wisente grasen – irgendwo in dieser einzigartigen Landschaft suchten Wissenschaftler nach der Wiege des slawischen Stammes. Doch die Schönheit Weißrusslands erweckte auch Habgier bei den Nachbarn. So fand es sich im Laufe der Geschichte in verschiedenen politischen Abhängigkeiten, verlor aber nie seine reiche Kultur. Unsere Gäste aus Krupiza, einer Stadt im zentralen Weißrussland, stellen uns die einzelnen Regionen des Landes vor, ihr Leben und ihr Brauchtum. Die traditionelle Musik spielen sie für uns in eigener Interpretation.

Wuměłski nawod
Künstlerische Leitung: Natalia Lisitsa
Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Sviatlana Kurylava

Kontakt: Heorhi Chorny
E-Mail: krupitsa-dk@tut.by
Web: www.muzyki.by

Taneční soubor *HOLUBIČKA*

 Před 200 lety podali se Češi do Chorvatskeje a wobsydlachu kraj wokolo Daruwara, kotryž bě po wójnach z Turkami zapusćeny. Hrabja Janković powita pilnych českich burow a rjemjeslnikow a Daruwar sta so z centrom českeje mjeńšiny w Chorwatskej. Hač do džensnišeho pěstuja Češi w Chorwatskej kulturu swojeje domizny. Rejowarska skupina „Holubička” hraje při tym hižo wot založenja w lěće 1985 wažnu rolu. W repertoiru maja nimo ludowych rejow z Čech a Morawy tež słowakske a chorwatske reje. Tak přinošuja aktiwnje k přećelstwu słowjanskich ludow.

 Vor 200 Jahren begaben sich tschechische Siedler nach Kroatien, in das Land um Daruwar, welches nach den Kriegen mit den Türken weitgehend verwüstet war. Graf Janković begrüßte die fleißigen tschechischen Bauern und Handwerker auf seinem Land und Daruwar wurde zum Zentrum der tschechischen Gemeinde in Kroatien. Bis heute pflegen die Tschechen in Kroatien die Kultur ihrer Heimat. Die Tanzgruppe „Holubička“ spielt dabei, seit ihrer Gründung im Jahr 1985, eine wichtige Rolle. In ihrem Repertoire befinden sich neben Volkstänzen aus Böhmen und Mähren auch slowakische und kroatische Tänze. So tragen sie aktiv zur Freundschaft der slawischen Völker bei.



Wumětski nawod
Künstlerische Leitung: Željka Zadro
Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Tomislav Doležal

Kontakt: Tomislav Doležal
E-Mail: holubicka.daruvar@gmail.com
Web: facebook: [Folklorni soubor HOLUBIČKA](#)



Art Appreciation Folk Dance Group Alexandria

 Wjerćace so derwišojo a rejowace kamele – Egyptowska skutkuje na nas kaž cuzy swět. W lěće 2009 založena skupina z Aleksandrije chce nam tutón swět trochu přibližić. Předstaja nam reje a tradicije ze wšitkich kónčin Egyptowskeje a pokazaja nam bohatstwo egyptowskeho kulturelného herbstwa.

K tomu zahraja na instrumentach kaž na oudže, tabli a mizmari. Byrnjež tute podobne historiskim europskim instrumentam byli, dadža hercy na nich swojorazne orientaliske harmonije zaklinčeć.

 Drehende Derwische und tanzende Kamele – Ägypten wirkt auf uns wie eine fremde Welt. Die 2009 in Alexandria gegründete Volkstanzgruppe will uns diese Welt etwas näher bringen. Sie zeigen Tänze und Traditionen aus allen Regionen Ägyptens und veranschaulichen die reichhaltige ägyptische Kulturgeschichte.

Dazu spielen sie auf Instrumenten wie der Oud, Tabla und Mizmar. Wenngleich diese Ähnlichkeiten mit historischen europäischen Instrumenten aufweisen, lassen die Musikanten darauf eigentümliche orientalische Harmonien erklingen.

Wuměłski nawod
Künstlerische Leitung: Sayed Morsi
Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Dr. Ahmed Gamal

Kontakt: Dr. Ahmed Gamal
E-Mail: cioff.egypt@gmail.com



ΝΑΟΥΣΑ ΠΑΡΟΥ NAOUSSA PAROS

 Hudźbna a rejowanska skupina z małego rybarskeho městačka Naoussa na kupje Paros wěnuje so zachowanju grjekskeje kultury z Małej Azije. Nimale tři lěttysacy w Małej Aziji, džensnišej zapadnej Turkowskej, sydlacy grjekske lud bu 1923 po někotrych lětdžesatkach nacionalistiskeje politiki mjez Grjekskej a Turkowskej namócnje ze swojeje domizny wuhnaty. Potomnicy wuhnaty prócuja so hač do džensnišeho wo zachowanie narěče a nałożkow swojeje domizny. W lěće 1988 založena skupina “Naoussa Paros” pokaza nam program poŋny wjesołych rejow a přibliži nam na tute wašnje grjekske kulturu optimizma a žiwjenskeje radosće.

 Die Musik- und Tanzgruppe aus dem kleinen Fischerort Naoussa auf der Insel Paros widmet sich dem Erhalt der griechischen Kultur aus Kleinasien. Das fast drei Jahrtausende in Kleinasien, der heutigen West-Türkei, siedelnde griechische Volk wurde 1923 infolge einiger Jahrzehnte nationalistischer Politik zwischen Griechenland und der Türkei gewaltsam aus seiner Heimat vertrieben. Die Nachfahren der Vertriebenen bemühen sich bis heute um die Bewahrung des Dialekts und der Bräuche ihrer Heimat. Die im Jahr 1988 gegründete Gruppe „Naoussa Paros“ zeigt uns ein Programm voller fröhlicher Tänze und bringt uns so die griechische Kultur des Optimismus‘ und der Lebensfreude näher.



Wuměłski nawod

Künstlerische Leitung:

Ypapanti Roussou

Organizatoriski nawod

Organisatorische Leitung: Lefteris Menegos

Kontakt: Lefteris Menegos

E-Mail: info@parofolk.gr

Web: www.parofolk.gr



I Trillanti - Musica Popolare ed Etnica

🇮🇹 “I Trillanti“ su mlada folk-pop-skupina z města Alatri, kotrež leži w hórkatěj krajinje Ciociaria w srjedžnej Italskej. Woni wěnuja so starej ludowej reji taranteli a jeje regionalnym wašnjam hudženja saltarello a ballarella. Tute spěšne a lóštne rytmy zahraja na tradicionelnych instrumentach – dudach, akordeonje a tammorje – a zdobom z elektroniskimi instrumentami a napjelnja tak ludowu hudžbu z nowym duchom. W lěće 2016 předstajichu swój přeni album “Vèntô Aquilònê”. Tutón powěda stawiznu wětra, kotryž zběhnje so w domiznje hudžbnikow a wěje do juha přez italske kónčiny.

🇮🇹 “I Trillanti“ sind eine junge Folk-Pop-Gruppe aus Alatri, das im Hochland Ciociaria in Mittelitalien liegt. Sie widmen sich dem alten Volkstanz Tarantella und seinen regionalen Spielweisen Saltarello und Ballarella. Diese schnellen und freudigen Rhythmen spielen sie auf traditionellen Instrumenten, wie Dudelsack, Akkordeon und Tammorra, sowie gleichzeitig mit modernen elektronischen Instrumenten, wodurch der alte Volkstanz mit neuem Geist erfüllt wird. Im Jahr 2016 stellten sie ihr Debutalbum “Vèntô Aquilònê” vor. Dieses erzählt die Geschichte des Windes, der in der Heimat der Musiker entsteht und südwärts über Italien weht.



Kontakt: Mattia Dell'Uomo
E-Mail: i.trillanti@gmail.com
Web: www.itrillanti.com



KOLUMBISKA – KOLUMBIEN – COLOMBIA

Grupo Folclórico *Uninorte*



Wuměłski nawod

Künstlerische Leitung: Jenny Pineda Fernandez

Organizatoriski nawod

Organisatorische Leitung: Jorge Mario Bohórquez Rueda

Kontakt: Jorge Mario Bohórquez Rueda

E-Mail: jbohorquez@uninorte.edu.co

Web: www.uninorte.edu.co

🇨🇴 Kolumbiska je pisany kraj a jeho wobydlerstwo je najwšelakorišeho pochada. Krajina wopřijima pobrjohaj Pacifiskeho oceana a Karibiskeho morja, Andy kaž tež daloke deščowe lěsy Amaconiskeje a Orinokiskeje. Tuta mnohostronskosć špiheluje so we fantastiskich rejach a drastach, kotraž powědaja nam wo měnjatych stawiznach kraja. Instrumentalisća, spěwarjo a rejowarjo ze sewjerokolumbiskeho departementa Atlantico rozprawjeja nam wo ćežkim žiwjenju njewólnikow, wo boju wo swobodu a často tež wo horcej lubosći. W lěće 1986 založena skupina čuje so na europskich jewišćach skoro hižo doma, tuž wjeselimy so, zo směmy jich tež pola nas we Łužicy powitać.

🇩🇪 Kolumbien ist ein buntes Land und seine Bewohner sind von unterschiedlichster Herkunft. Die Landschaft umfasst die Küsten des Pazifischen Ozeans und des Karibischen Meeres, die Anden sowie die weiten Regenwälder Amazoniens und Orinokiens. Diese Vielseitigkeit spiegelt sich in den fantastischen Tänzen und Kleidern, die von der wechselhaften Landesgeschichte erzählen. Die Instrumentalisten, Sänger und Tänzer aus dem nordkolumbianischen Departement Atlantico berichten uns vom harten Leben der Sklaven, vom Freiheitskampf und oft auch von heißer Liebe. Die im Jahr 1986 gegründete Gruppe fühlt sich auf europäischen Bühnen fast schon heimisch und so freuen wir uns, sie auch bei uns in der Lausitz begrüßen zu dürfen.



Ludová tanečná skupina *Furmička* *Furmicska Néptánc Egyesület*

🇭🇺 Hižo w srjedźowěku sydleše w Madžarskej wjele wšelakich ludow. Kraj so wjacore razy přez surowe wójny zapusći a po tym znova wobsydli. Za čas Habsburgskeje monarchije zasydlichu ludźi zdžěla samo na přikaz. Tuž namaka so w Madžarskej hač do džensnišeho mnoho narodnych mjeńšinow. Skupina „Furmička” pochadža z Csömöra, hdžež sydla Słowacy hižo wot 18. lěstotka a pěstuja hač do džensnišeho swoje tradicije. Žony chodža zdžěla hišće prawidłownje w narodnej drasće a na swjedženjach so wězo na starodawne wašnje spěwa a rejuje.

🇭🇺 Bereits im Mittelalter siedelten in Ungarn viele verschiedene Völker. Das Land wurde mehrmals durch Kriege verwüstet und danach neu besiedelt. Zur Zeit der Habsburger Monarchie wurden Völker sogar auf Befehl angesiedelt. So befinden sich in Ungarn bis heute viele ethnische Minderheiten. Die Gruppe „Furmitschka“ stammt aus Csömör, wo schon seit dem 18. Jahrhundert Slowaken siedeln und bis heute ihre Traditionen pflegen. Die Frauen tragen teilweise noch regelmäßig ihre Tracht und auf Festen wird natürlich auf die althergebrachte Weise gesungen und getanzt.



Wumětski nawod
Künstlerische Leitung: Szabó Erzsébet
Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Kelemen Ágnes

Kontakt: Kelemen Ágnes
E-Mail: szlovakhaz.csomor@hotmail.com
Web: www.csomoriszlovakok.eoldal.hu



NORWEGSKA – NORWEGEN – NORWAY – NORGE



Myllargutens Gammaldansorkester

 Z powěstneho kraja na lodowej kromje Europy wopyta nas skupina młodostnych a přinjese nam luboznu a wjesotu hudźbu. Hudźbnicy pochodźeja ze wšelakich krajow Europy. Zeznachu so na wysokej šuli za tradicionalne norwedske wuměstwa w Raulandže. W lěće 2013 załožichu swój orchester. Nětko wustupja přěni raz zwonka Norwedskeje. Wopušća swoju čopću blokowy chatu a podadźa so na puć k nam do Łužicy, zo bychy nas z wjesotymi zynkami do rejki pohnuli.

 Aus dem sagenhaften Land am eisigen Rand Europas besucht uns eine Gruppe Jugendlicher und bringt uns warmherzige und fröhliche Musik. Die Musiker stammen aus verschiedenen Ländern Europas. Sie lernten sich an der Hochschule für traditionelle norwegische Künste in Rauland kennen. Im Jahr 2013 gründeten sie ihr Orchester. Jetzt treten sie zum ersten Mal außerhalb Norwegens auf. Sie verlassen ihre warme Blockhütte und begeben sich auf den Weg zu uns in die Lausitz, um uns mit fröhlichen Klängen zum Tanzen zu bewegen.

Nawod/Leitung: Frøydís Bergheim Ruud

Kontakt: Johanna Seim

E-Mail: johanna_seim@yahoo.de

Web: www.myllargutensgdo.com

Zespół Góralski ZORNICA

🇵🇱 “Zornica” řeka hwězda w horjanskej narěči pólskich Tatrow. Tuta 1988 w Zakopanym założena folklorna skupina zjednoči tatranske džěci a młodostnych. Nimo wumětskeje zabawy wěnuje so „Zornica” tež kubłanju w zmysle regionalneje kultury. Tak njenawuknu džěci jenož spěwać a rejować, ale zwučuja tež horjansku narěč, pěstuja stare nałożki a wuměnjeja so při tym z džěcimi a młodostnymi z druhich krajow a kulturow. Wosebitość folklorneje skupiny „Zornica” je formacija młodych dudakow. Nawoda skupiny, Szymon Bafia dopomha přizwaću tatranskeje dudoweje hudźby do lisčiny UNESCO njematerielneho kulturneho herbstwa.

🇩🇪 “Zornica” bedeutet Stern im Dialekt der polnischen Tatra. Die 1988 in Zakopane gegründete Folkloregruppe vereint Kinder und Jugendliche aus dem Hochland. Neben der künstlerischen Beschäftigung widmet sich „Zornica” auch der Bildung im Sinne regionaler Kultur. So lernen die Kinder nicht nur Singen und Tanzen, sondern üben auch ihren hochländischen Dialekt, pflegen alte Bräuche und tauschen sich dabei auch mit Kindern und Jugendlichen aus anderen Ländern und Kulturen aus. Eine Besonderheit der Folkloregruppe „Zornica” ist die Formation junger Dudelsackspieler. Der Leiter der Gruppe, Szymon Bafia verhalf dazu, dass die Dudelsackmusik der Tatra in die UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes eingetragen wurde.



Kontakt: Szymon Bafia

E-Mail: s.bafia@pap.pl



RUMUNSKA - RUMÄNIEN - ROMÂNIA



Szarkaláb Néptáncgyűttes

 Hižo w 10. lětstotku přijěchachu Madžarojo do Sedmihródskeje a wutworichu přeni feudalny system w tutym kraju. W běhu lětstotkow přidružichu so k nim Saksojo a Rumunojo a Sedmihródska sta so z domiznu mnohich ludow. Džensa sluša krajina do Rumunskeje, Madžarojo pak tworja nadal najwjětšu mjeńšinu w kraju. Skupina „Szarkaláb“ z města Cluj-Napoca předstaji nam narodne drasty a reje Sedmihródskich Madžarow. Ze swojim programom pučuja přewažnje po domiznje a wubudžeja pola přihladowarjow lubosć k swojej kulturje. W 22 lětach wobstaća zběrachu pak tež hižo mnoho nazhonjenjow na internacionalnych jewišćach.

 Schon im 10. Jahrhundert kamen die Magyaren nach Siebenbürgen geritten und errichteten das erste Feudalsystem im Land. Im Laufe der Jahrhunderte wanderten Sachsen und Rumänen ein und Siebenbürgen wurde zur Heimat vieler Völker. Heute gehört das Land zu Rumänien, die Ungarn bilden aber nach wie vor die größte Minderheit. Die Gruppe „Szarkaláb“ aus Klausenburg zeigt uns die Trachten und Volkstänze der Siebenbürgener Ungarn. Mit ihrem Programm touren sie überwiegend durch ihr Heimatland und erwecken bei den Zuschauern Liebe zur eigenen Kultur. In den 22 Jahren ihres Bestehens haben sie aber auch schon viel Erfahrung auf internationalen Bühnen gesammelt.

Wuměłski nawod

Künstlerische Leitung: Pillich Balázs

Organizatoriski nawod

Organisatorische Leitung: Pillich Balázs

Kontakt: Pillich Balázs

E-Mail: aporbalazs@yahoo.com

Web: www.szarkalab.ro

Ľubomír Tatarka

 Koporowe město Banská Bystrica leží v kóttlinje řeki Hron. Hižo dotho do zapučowania słowjanskich kmjenow wudobywachu tu Keltojo rudu. Z hórnistwa město zbohatny, a byrnjež so wudobywanje železneje rudy, kopora a złota hižo dawno zakónčiło, swědča krasne měščanske domy hač do džensnišeho wo něhdyšim bohatstwe.

Tu narodži so Ľubomír Tatarka. Hižo jako młodženc zaběra so z ludowej hudźbu. Džensa je mišterfujary, dudow a ludoweho spěwa. Swoje instrumenty zhotowja z wjele lubosću w swójskej džěłarni. Tak zaklinča melodije kaž z dawno zabyteho časa.

 Die Kupferstadt Banská Bystrica (deutsch: Neusohl) liegt im Talkessel des Flusses Hron. Schon lange vor dem Zuzug slawischer Stämme bauten die Kelten hier Erz ab. Der Bergbau brachte der Stadt Reichtum, und obwohl die Kupfer-, Gold- und Eisenbergwerke schon lange still liegen, zeugen die wundervollen Stadtbauten noch heute vom einstigen Prunk.

Hier wurde Ľubomír Tatarka geboren. Schon als Jüngling beschäftigte er sich mit Volksmusik. Heute ist er ein Meister der Fujara, des Dudelsacks und des Volksliedes. Seine Instrumente fertigt er mit viel Liebe in der eigenen Werkstatt. So erklingen Melodien wie aus einer längst vergessenen Zeit.



Kontakt: Ľubomír Tatarka

E-Mail: lubo.tatarka@gmail.com

Web: www.gajdy.sk



Nawoda/Leiter: Dušan Kotlár

E-Mail: dusankotlar@seznam.cz

Web: www.cimbalka-liberec.cz

Cimbálová muzika Dušana Kotlára

 Wopytowarjo folklorneho festiwala “Łužica“ 2015 so cyle wěšće na njeho dopominaja. Před dwěmaj lětomaj słušeše Dušan Kotlár ze swojej cimbalowej kapału k najwoblubowanišim hudźbnikam na festiwalu. Lětsa směmy jeho zaso pola nas witać.

W lěće 1981 w Liberecu založena skupina wobsteji ze šěsć profesionalnych hudźbnikow. Star ansambla je bjezdwěla mały husler Milan Kostelenec. Hudźbny repertoire wopřijima ludowe pěsnje z Čěskeje, Morawy a Słowakskeje, ale tež country, jazz a popularne melodije klasiskeje hudźby.

 Besucher des Folklorefestivals „Lausitz“ 2015 werden sich sicher noch an ihn erinnern. Vor zwei Jahren gehörte Dušan Kotlár mit seiner Zymbalmusikgruppe zu den beliebtesten Musikern des Festivals. Heute dürfen wir ihn wieder bei uns begrüßen.

Die 1981 in Liberec gegründete Musikgruppe besteht aus sechs professionellen Musikern. Der Star des Ensembles ist zweifelsfrei der junge Geiger Milan Kostelenec. Das musikalische Repertoire umfasst Volkslieder aus Böhmen, Mähren und der Slowakei, aber auch Country, Jazz und populäre Melodien der klassischen Musik.



American Rhythm Folk Ensemble

 Utah je suchi staat w zapadže USA, poľny pusćinow a kanjonow. Założeny bu něhdy wot mormonow a słuša džensa hišće k centram mormonskeje wěry. Z Provo pochodźacy „American Rhythm Folk Ensemble“ prosy nas na wulět po wšěch USA. K repertoirej našich hosći słušeja nimo tradicionalnych spěwow a historiskich rejow ameriskich sydlerskich tež reje domoródných kmjenow. K tomu pokazaja nam drasty wšelakorych epochow a městnosćow ameriskich stawiznow. Hač hula, charleston abo reje Apachow – tu dožiwiće šěroki spektrum ameriskeje kultury.

 Utah ist ein trockener Staat im Westen der USA, voller Wüsten und Canyons. Gegründet wurde er einst von Mormonen und gehört heute noch zu den Zentren der mormonischen Religion. Das aus Provo stammende „American Rhythm Folk Ensemble“ lädt uns zu einer Reise durch die gesamten USA ein. Zum Repertoire unserer Gäste gehören neben den traditionellen Liedern und historischen Tänzen der amerikanischen Siedler auch Tänze der Ureinwohner. Dazu zeigen sie uns Kleider und Trachten aus verschiedenen Epochen und Schauplätzen der amerikanischen Geschichte. Ob Hula, Charleston oder Apachentänze – hier erleben sie das breite Spektrum amerikanischer Kultur.

Wuměłski nawod
Künstlerische Leitung: Twilla Mann, Lianne Ames
Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Twilla Mann

E-Mail: americanrhythmutah@gmail.com
Web: www.americanrhythmfolkensemble.blogspot.com



De Öwerpetters

Wendland je znaty za hibanje přečiwo nuklearnej energiji, kotrež namaka něhdy samo wjeršk we wuwolanju swobodneje republiky. Štó wě, hač njezaleži tuta zasakłosć samo na potomnistwje połobskich Słowjanow, kotřiž běchu tu hač do 18. lětstotka žiwi?

Kulowcy słowjanskeho ludu, kotrež spožichu płonej krajinje swoje mjeno, su hač do džensnišeho zdžeržane. Rejowarska a drastowa skupina “De Öwerpetters” pěstuje wendlandske nałožki, kotrež maja swoje korjenje hłuboko w kulturnym herbstwje Słowjanow, a pokaza nam přehlad ze žiwjenja łódžnikow, lěsňikow a burow.

Das Wendland ist bekannt für seine Anti-Atomkraft-Bewegung, welche einst sogar einen Höhepunkt in der Ausrufung einer freien Republik fand. Wer weiß, ob diese Hartnäckigkeit nicht ein Erbe der Polaben ist, die bis ins 18. Jahrhundert hier lebten?

Die Rundlingsdörfer des slawischen Volkes, welches der flachen Landschaft ihren Namen verlieh, sind bis heute erhalten geblieben. Die Volkstanz- und Trachtengruppe „De Öwerpetters“ pflegt die wendländischen Bräuche, die tief im slawischen Kulturerbe verwurzelt sind, und zeigt uns einen Querschnitt aus dem Leben der Schiffer, Holzarbeiter und Bauern.



Kontakt: Undine Stiwich

E-Mail: u.stiwich@freenet.de

Web: www.oewerpetters.de



Thüringer Folklore Tanzensemble Rudolstadt Durinski folklorny a rejowanski ansambl Rudolstadt

 Durinski folklorny a rejowanski ansambl bu 1980 w Gery założeny a wuwi so bórze k jednym z najwuspěšnišich folklornych skupin Němskeje Demokratiskeje Republiky. Někotre razy smědžachu sebi rejowarjo samo do zapada doječ a swoju domiznu na internacionalnych jewiščach zastupować. Džensa wužija swoju pućowansku swobodu a žnjeja přiklesk a myta na turnejach a wubědžowanjach po wšěm swěće. Z wysokej wumětskej kwalitu prezentuja nam nałožki, spěwy a reje z Durinskeje. Repertoire wopřijima sceniske reje, kotraž předstajeja žiwjenje rjemjeslnikow, kaž tež starodawne ludowe reje.

Nawod/Leitung: Karin Arnold

Kontakt: Karin Arnold
E-Mail: info@tanzensemble-rudolstadt.de
Web: www.tanzensemble-rudolstadt.de

 Das Thüringer Folklore Tanzensemble wurde 1980 in Gera gegründet und entwickelte sich schnell zu einem der erfolgreichsten Folkloregruppen der DDR. Mehrmals durften die Tänzer sogar in den Westen reisen, um ihre Heimat auf internationalen Bühnen zu vertreten. Heute nutzen sie ihre Reisefreiheit und ernten Beifall und Preise auf Tourneen und Wettbewerben in aller Welt. Mit höchster künstlerischer Qualität stellen sie uns die Bräuche, Lieder und Tänze Thüringens vor. Ihr Repertoire umfasst szenische Tänze aus dem Leben der Handwerker sowie althergebrachte Volkstänze.

„Witajće k nam!“

Tak powita Pětr swoich hosći z Pólskeje, Čěskeje, Słowakskeje a Bayerskeje. Je sebi swoich přecelow do Łužicy přeprósyl. Džensa chce jim swoju domiznu předstajić. Zhromadnje chcedža mjezynarodny folklorny festiwal w Chrósćicach wopytać. Zetkanišćo je swjedženska łuka w Chrósćicach dnja 25. smažnika w 14.00 hodž., ale hosćo Pětra njenańdu...

Sobuskutkowacy: Diana Fryčec-Grimmigowa, Danko Handrik, Serbska rejoyanska skupina Smjerdžaca, Serbski folklorny ansambl Wudwor, Serbska folklorna skupina Sprjewjan, Ludowa rejoyańska kupka Stara lubošć, Serbska rejoyanska skupina Ćisk, Nimsko-Serbski ansambel Chóšebuz, džěćaca rejoyanska skupina Łužičanka, Pětr Cyž, Andreas Hentzschel, Ludovit Matiaško, Mikołaj Walerych, Pavel Šlechta

„Witajće k nam! - Herzlich willkommen!“

So begrüßt Peter seine Gäste aus Polen, Tschechien, der Slowakei und aus Bayern. Er hat seine Freunde in die Lausitz eingeladen. Heute möchte er Ihnen seine Heimat vorstellen. Gemeinsam wollen sie das Internationale Folklorefestival in Crostwitz besuchen. Treffpunkt ist am 25. Juni um 14.00 Uhr die Festwiese in Crostwitz, doch die Gäste können Peter nicht finden ...

Mitwirkende: Diana Fritzsche-Grimmig, Danko Handrik, Sorbische Volkstanzgruppe Schmerlitz, Sorbisches Folkloreensemble Wudwor, Sorbische Folkloregruppe Sprjewjan, Volkstanzkreis Alte Liebe, Sorbische Volkstanzgruppe Zeižig, Deutsch-Sorbisches Ensemble Cottbus, Kindertanzgruppe Łužičanka, Peter Ziesch, Andreas Hentzschel, Ludovit Matiaško, Mikołaj Walerych, Pavel Šlechta

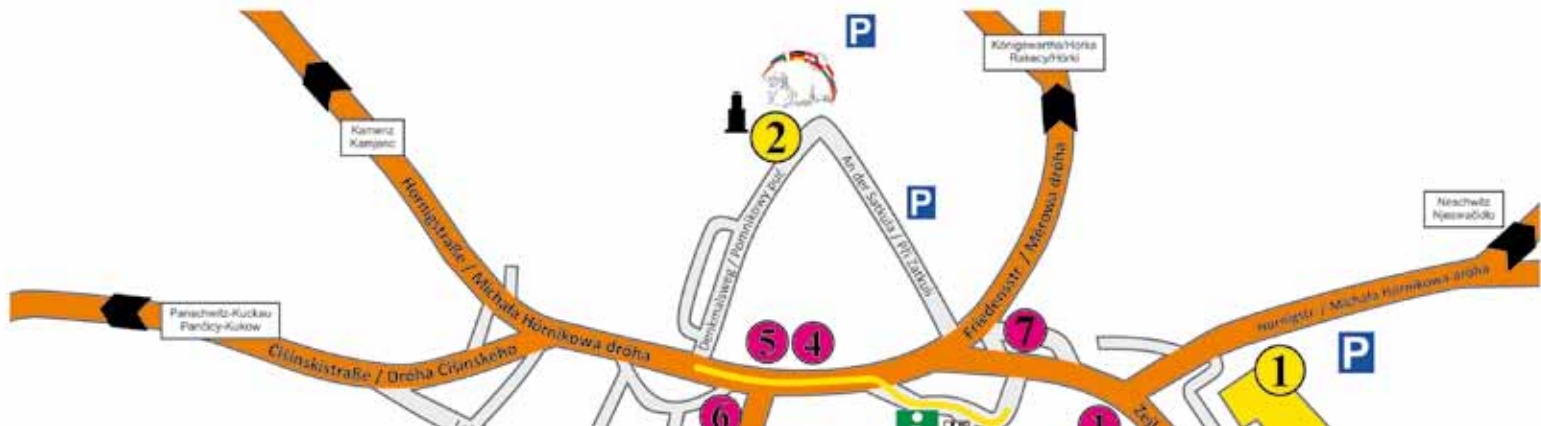
Ideja a cyłkowny nawod/ Idee und Gesamtleitung: **Jan Kozelnicky**

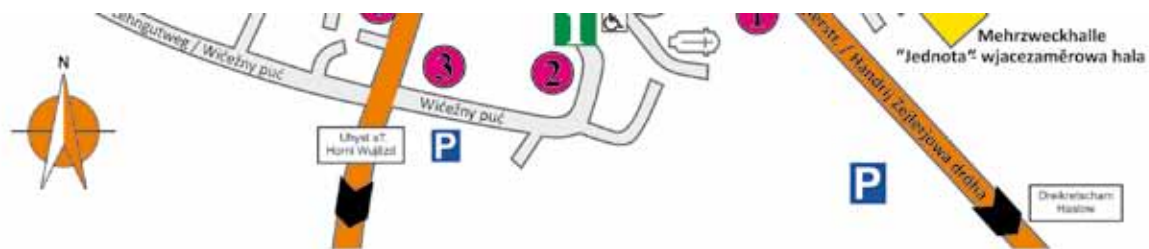
**Program Łužiskich
folklornych skupin
njedźelu,
12. julija 2015,
w 14.00 hodž.
na swjedźenišću
při pomniku
w Chrósćicach**

**Programm Lausitzer
Folkloregruppen
Sonntag,
12. Juli 2015,
um 14.00 Uhr
auf dem Festplatz
in Crostwitz**



Wjesny plan Chróścic - Ortsplan von Crostwitz





1

wjacezaměrowa hala "Jednota"
Mehrzweckhalle "Jednota"

1

Farski dwór
Pfarrhof

3

Kralec dwór
Bauernhof Krahle

5

Wjeselic dwór
Bauernhof Wessela

7

Kolic dwór
Bauernhof Kahle

2

pomnik, swjedski čah
Denkmal, Festplatz

2

Koklic dwór
Bauernhof Kockel

4

Krawčikec dwór a hosćenc
Bauernhof und Gaststätte
Krautschick

6

Zahrodnikec - Grutkec dwór
Bauernhof Gärtner - Gruttke

i

org.-bërow
Organisationsbüro

swjedski čah
Festumzug



ŁUŽISCY SERBJA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA



Serbska rejowanska skupina Smjerdžaca z.t. Sorbische Volkstanzgruppe Schmerlitz e.V.

 Lubość k ludowym rejam a spěwam, wosebje pak k serbskemu narodej – to je credo rejowanskeje skupiny z ródneje wsy Mikławša Bjedricha-Radlubina. Hižo wot założenja w lěće 1964 wustupuja Smjerdžečenjo w narodnych drastach ze wšelakich dźělow Łužicy a postaraja so tak aktiwnje wo zdźerženje serbskeho kulturneho namrěwstwa.

Nimo prawidłownych wustupow w domiznje noša powěść wo najmjeńšim słowjanskim ludźe tež rady do dalokeho swěta. Loňši wopyt w Indiskej bě zawěšće wosobinski wjeršk za młodych rejowarjow.

 Liebe zu Volkstänzen und –Liedern, besonders aber zum sorbischen Volk – das ist das Credo der Volkstanzgruppe aus dem Geburtsort des Dichters und Humoristen Mikławš Bjedrich-Radlubin. Schon seit der Gründung im Jahr 1964 treten die Schmerlitzer in Trachten aus den verschiedenen Regionen der Lausitz auf und sorgen so aktiv für den Erhalt des sorbischen Kulturerbes. Neben regelmäßigen Auftritten in der Heimat tragen sie die Kunde vom kleinsten slawischen Volk auch gern in die weite Welt. Der Besuch in Indien im vergangenen Jahr war sicher ein Höhepunkt für die jungen Tänzer.

Wuměłski nawod
Künstlerische Leitung: Dieter Wendisch
Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Gabriel Krawc

Kontakt: Gabriel Krawc
E-Mail: tanz@schmerlitz.de
Web: www.schmerlitz.de



Serbska folklorna skupina *Sprjewjan* Sorbische Folkloregruppe *Sprjewjan*

Skupina “Sprjewjan” pěstuje awtentisku serbsku ludowu hudźbu, zwjazuje tutu pak tež z načasnymi formami hudźbneho wuraza. Ze swojimi spěwami sposrědkuja nam - na mnohostronske muzikaliske wašnje - najwšelakoriše stawiznički ze žiwjenja. Při tym zahraje so na dudach a serbskich husličkach kaž tež na akordeonje, kontrabasu, gitarje a bijadle. Swój program wuhotuje folklorna skupina zwjetša zhromadnje z rejowanskej skupinu Smjerdžaca.

Die Gruppe „Sprjewjan“ pflegt vorrangig authentische sorbische Volksmusik, bringt in die Gestaltung ihrer Lieder aber auch zeitgemäße musikalische Ausdrucksformen ein. Ihre Lieder erzählen – variantenreich und mit vielfältigem musikalischem Ausdruck – Geschichten aus dem Leben. Dudelsack und dreisaitige Geige kommen ebenso zum Einsatz wie Akkordeon, Kontrabass, Gitarre und Schlaginstrumente. Ihr Programm gestaltet die Folkloregruppe meist gemeinsam mit der Sorbischen Volkstanzgruppe Schmerlitz.



Wuměłski nawod
Künstlerische Leitung: Marhata Cyžec-Korjeńkowa

Kontakt: Tomasz Nawka
Tel.: 03591 / 44544
E-Mail: tomasz_nawka@t-online.de
Web: www.schmerlitz.de



Serbski folklorny ansambl Wudwor z.t. Sorbisches Folkloreensemble Wudwor e.V.

 Wudworski ansambl založi so 1980 a wopřijima rejowansku skupinu, hercow a musku spěwnu skupinu „Přezpólni“. Woni wěnuja so hłownje serbskim rejam a pěsňam, rady pak předstajeja tež słowakske, juhosłowjanske abo moderne reje. Swoje wustupy wobrubjeja ze wšelakimi drastami ze swěta słowjanskeje folklory, najradšo pak ze serbskej katolskej drastu. Hłowny fokus Wudworskeho ansambla leži na wjeselu a zhromadnosći. Tuž su zajimcy přeco rady witani a do rejki prošeni.

 Das sorbische Folkloreensemble „Wudwor“ hat seinen Namen vom Ort Höflein (sorbisch: Wudwor) geerbt. Zum 1980 gegründetem Ensemble gehören eine Tanzgruppe, Musikanten und die Herrengesangsgruppe „Přezpólni“. Gemeinsam widmen sie sich hauptsächlich sorbischen Tänzen und Liedern, geben aber auch gern slowakische, balkanslawische oder moderne Tänze zum Besten. Bei Auftritten tragen sie verschiedene Trachten aus der Welt der slawischen Folklore, am liebsten aber die katholische sorbische Tracht. Die Hauptziele des Ensembles sind Freude und Zusammenhalt, deshalb ist jeder gern zum Mittanzen eingeladen.



Kontakt: Stanij Handrik

E-Mail: kontakt@wudwor.de

Web: www.wudwor.de



Přezpólni

Hdyž přichadźachu něhdy pacholjo z blišeje abo dalšeje wokoliny do wsy, mjenowachu jich přezpólni. Pola korčmarjow běchu přeco rady witani, dokelž wupichu tu jednu abo tamnu škleńčku a zaspěwachu k tomu wjesoły spěw. Muska spěwna skupina „Přezpólni“ wěnuje so wožiwnjenju starych, nimale pozabytych ludowych spěwow. Spěwy, kiž so něhdy w korčmach spěwachu – doniž njezadomichu so štučki, kiž džensa hišće na kwasach spěwamy – wuswobodža „Přezpólni“ ze zapróšenych zběrkow a zanošuja je ze sylnym hłosom, zo bychu znowa naše wutroby docpěli.

Wenn früher Burschen aus den Nachbarorten oder von weiter her ins Dorf kamen, nannte man sie přezpólni (sorbisch přez polo, über das Feld). Bei den Wirtsleuten waren sie immer willkommen, denn sie tranken das eine oder andere Gläschen und sangen dazu fröhliche Lieder. Die Herrengesangsgruppe „Přezpólni“ widmet sich der Wiederbelebung alter, fast vergessener Volkslieder. Lieder, die einst in den Wirtshäusern gesungen wurden – bis sie Platz für jene Strophen machten, die heute noch auf Festen gesungen werden – befreien sie aus verstaubten Gesangbüchern und stimmen sie mit kräftiger Stimme an, damit sie erneut unsere Herzen erreichen.



Tel.: Guido Budar

E-Mail: prezpolni@wudwor.de

Web: prezpolni@wudwor.de



Serbska rejowanska skupina Ćisk z. t. Sorbische Volkstanzgruppe Zeißig e. V.

W lěće 1997 založena rejowanska skupina z Ćiska pěstuje serbsku ludowu kulturu Wojerowskeje kónčiny. Wosebje wěnuje so zabawnym rejam, kaž so wone něhdy na wšěch swjedženjach srjedźneje Łužicy rejowachu, ale tež druhim tradicionalnym rejam z nowej choreografiju. Předstajeja je w drasće tamnišich ewangelskich Serbow. Tematiski wobtók, kotryž so w rejach wobtřěšćuje, saha wot pěsnjow k džětu a zabawje přez počasy wopisowacu ludowu hudźbu hač k serbskim nałožkam a Łužiskim powěšćam.

Die Tanzgruppe aus Zeißig wurde 1997 gegründet und hat sich der Pflege sorbischer Volkskultur um die Region Hoyerswerda verschrieben. Dazu gehören gesellige Tänze, wie sie früher zu allen Festen der Mittellausitz getanzt wurden, aber auch neu choreografierte Reigen- und Figurentänze. Großer Wert wird auf die Originaltracht der evangelischen Sorben um Hoyerswerda gelegt, welche die Tänzer zu ihren Auftritten tragen. Die Thematik reicht von der tänzerischen Umsetzung der sorbischen Volksmusik zu den vier Jahreszeiten über Arbeits- und Scherzlieder bis hin zur Darstellung der Sitten, Bräuche und Sagen der Lausitzer Sorben.



Kontakt: Gabriela Linack

Tel.: 03571/ 913358
E-Mail: galo.linack@online.de
Web: www.volkstanzgruppe-zeissig.de



Chróšćanscy muzikanća z.t. Croswitzer Blasmusikanten e.V.

 Hižo wot lěta 1979 hraješe dorostowa kapala dujerjow na najwšelakorišich zarjadowanjach serbske, němske a česke pěsnje. W lěće 1990 załožichu tehdyši čłonojo potom zapisane towarstwo „Chróšćan muzikanća z.t.“ Štyri lěta pozdžišo je so 25 hudźbnikow do dweju skupinow dźěliło. Tak wutwori so dalša kapala z mjenom „Horjany“.

Towarstwo organizuje zjawne kulturne zarjadowanja w blišej wokolinje. Towaršliwa bjesada, pěstowanje tradicijow a zhromadny serbski spěw su při tym zwjazowacy element za čłonstwo.

 Die „Croswitzer Blasmusikanten“ treten seit 1979 zu verschiedenen Veranstaltungen mit sorbischen, deutschen sowie tschechischen Liedern auf. Im Jahr 1990 gründeten die damaligen Mitglieder den eingetragenen Verein „Croswitzer Blasmusikanten e.V.“

Zum vielseitigen Vereinsleben gehört die Organisation öffentlicher Kulturveranstaltungen in der näheren Umgebung, wobei gesellige Unterhaltung, Traditionspflege und der gemeinsame sorbische Gesang im Mittelpunkt stehen.



Kontakt: Bjarnat Cyž/Ziesch
Monika Cyžowa/Ziesch

Tel.: 035 933 / 53 07
E-Mail: monika.ziesch@gmx.de
Web: www.blasmusikanten.sorben.com



ŁUŻYSKE SERBY - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA



Deutsch-Sorbisches Ensemble Cottbus Nimsko-serbski ansambel Chóšebuz

“Lud jo žywy z swójeju kulturu a z swójimi tradicijami” – toś to moto jo Nimsko-serbski ansambel Chóšebuz za sebje wupytał. Lajska rejowarska kupka jo pšistupna za kuždu a kuždego, kenž pšinjaso lubość k rejowanju sobu. Ansambel wobstoj z rejowarskeje kupki a ze žišeceje kupki „Swětlaška”. Nimsko-serbski ansambel Chóšebuz pósrědnijo pó rejowarskej wašni publikumoju zbliska a zдалoka wósebnje serbske tradicije a nałogi, ale teke za nimsku folkloru a za srjejžowěkowe zuki su cłonki ansambla zapalone.

„Ein Volk lebt mit seiner Kultur und seinen Traditionen” – dieses Motto hat sich das Deutsch-Sorbische Ensemble Cottbus auf die Fahne geschrieben. Die Laientanzgruppe steht jedem offen, der Liebe zum Tanz mitbringt. Das Ensemble besteht aus einer Tanzgruppe und der Kindergruppe „Swětlaška” (Lichterchen).

Das Deutsch-Sorbische Ensemble Cottbus vermittelt dem Publikum aus nah und fern tänzerisch insbesondere die sorbischen/wendischen Traditionen und Bräuche, aber auch für die deutsche Folklore und für mittelalterliche Klänge schlägt ihr Herz.

pšedsedarka/Vorsitz: Jana Krüger

Tel.: 035603 18 94 71
E-Mail: info@folklore-dse.de
Web: www.folklore-dse.de



Rejowański ansambel *Pśijašelstwo* Tanzensemble *Freundschaft*

Rejowański ansambel „Pśijašelstwo“ woplěwa južo wót założenja w lěše 1956 wobšyrny spektrum folkloristiskeje jawišćoweje reje ze wšakorakich regionow. K tomu słušaju reje, kótarež pokazuju luže na žětowem pólu, a wšakorake nałogi w žywjenju a w běgu lěta. Wažny wobstatk su serbske ludowe reje, kótarež su se wobžěłali za awtentiskimi pśedkładkami za jawišćo. Traditionelne drastwy wucyniju jawišćowy program k wósebnemu dožywjeneju. Kupka jo južo pobyla z wjelikim wuspěchom w tu- a wukraju, na přikład w Grjekskej, Nižozemskej a w USA.

Das Tanzensemble „Freundschaft“ pflegt seit seiner Gründung im Jahr 1956 ein breites Spektrum des folkloristischen Bühnentanzes aus verschiedenen Regionen. Dazu gehören Tänze, die den Menschen in seiner Arbeitswelt darstellen, bis hin zu verschiedenem Brauchtum im Leben und im Jahreskreis. Ein wichtiger Bestandteil sind die sorbischen Volkstänze, die nach authentischen Vorlagen für die Bühne bearbeitet wurden. Traditionelle Trachten machen das Bühnenprogramm zu einem besonderen Erlebnis. Die Gruppe gastierte bisher mit großem Erfolg im In- und Ausland, so z. B. in Griechenland, den Niederlanden und in den USA.

Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Ullrich Blaschke

E-Mail: info@folklore-modern.de
Web: www.folklore-modern.de



Ludowa rejowańska kupka *Stara lubość* Volkstanzkreis *Alte Liebe*

 Rejowańske koło jo se założyło z wjele něgajšnych folklornych rejowarjow a wobstoj w tej formje z lěta 1989. Lubość k rejowanjeju, zajm za tradicije serbskego luda a wjelicne choreografiske žěto dłužkolětnego rejowańskego wucabnika kněža H. Winkelmannu su „Staru lubość“ natwarili ako žywu a wjelebocnu rejowańsku kupku. Program pokazujo serbsku a bramborsku folkloru. „Annemarie-polka“ a žnjowna reja „Banšikowa reja“ stej znamjeni ansambla.

 Der Tanzkreis gründete sich aus einer Vielzahl ehemaliger Folkloretänzer und besteht in dieser Form seit 1989. Die Liebe zum Tanzen, das Interesse an den Traditionen des sorbischen Volkes sowie die wunderbare choreographische Arbeit des langjährigen Tanzpädagogen Herrn Winkelmann formten die „Alte Liebe“ zu einer lebendigen und ausdrucksstarken Tanzgruppe. Das Repertoire umfasst sorbische als auch brandenburgische Folklore. Die „Annemarie-Polka“ und der Erntedanktanz „Bänderbaum“ sind Markenzeichen des Ensembles.

Organizatoriski nawod
Organisatorische Leitung: Jutta Niedergesäß

Kontakt: Jutta Niedergesäß
Tel.: 0355/ 525 164
E-Mail: alte_liebe@gmx.de
Web: www.alteliebe-tanzkreis.de



Słowjanske barwy

W lěće 2003 měješe duo, wobstejacy z Lubiny Žuroweje a Jaroslava Pukača, swoje přenje wustupy. Wobaj wobdźělataj delnjo- a hornjołužiske kaž tež druhe słowjanske ludowe spěwy, kiž hrajetaj na huslach, dudlawje a brumladle. Wosebitostka wustupow je fujara: slowakska pastyrská pišćalka z bozankoweho drjewja, na kotrejž zamóže Jaroslav Pukač, Słowak, kiž sej we Łužicy druhu domiznu namaka, mištersce hrać.

Seit dem Jahr 2003 tritt das Duo, bestehend aus den Musikern Lubina Žurowa/Sauer und Jaroslav Pukač, gemeinsam auf. Sie bearbeiten nieder- und obersorbische sowie andere slawische Volkslieder, die sie auf Violine, Drehleier und Maultrommel vortragen.

Eine Besonderheit stellt die Fujara dar: die typische lange Hirtenflöte der Slowakei, die Jaroslav Pukač, gebürtiger Slowake, der in der Lausitz seine zweite Heimat gefunden hat, meisterhaft spielt.

Kontakt: Jaroslav Pukač

Tel.: 0355/ 533278



Serbski ludowy ansambl Sorbisches National-Ensemble

🇸🇰 Serbski ludowy ansambl (SLA) založi so w lěće 1952 na iniciatiwu Domowiny. W třoch profesionelnych spartach balet, chór a orchester wěnuje so zdźerženju a wuwiwanju serbskeje folklory a wumětskeje hudźby. Swoje programy předstaja SLA w tu- a wukraju, při čimž wostanje dwurěčna domizna hłowne skutkowanišćo. Spěchowanje wumětskeho dorosta je z dale a wažnišim nadawkom ansambla.

🇩🇪 Das Sorbische National-Ensemble (SNE) wurde im Jahre 1952 auf Anregung der Domowina gegründet. Die Pflege und Entwicklung der kulturellen Tradition der Sorben in den professionellen Sparten Ballett, Chor und Orchester ist Hauptanliegen des SNE. Dabei verstehen sich deren Mitglieder als ethnisches Bindeglied zwischen Ost und West in einem vereinten Europa. Folkloristische Bühnenkunst, Tanztheater und musikalische Märchen gehören ebenso zum Repertoire des Hauses wie Chorprogramme und Konzerte.

Jednačelka/ Geschäftsführerin: Diana Wagner
Baletna mišterka/ Ballettmeisterin: Mia Facchinelli
Chórowy direktor / Chordirektor: Andreas Pabst
Chefdirigent: Dieter Kempe

E-Mail: info@ansambl.de
Web: www.sne-bautzen.de

FerienTicket
SACHSEN

SSFT

SUPERSOMMER
FERIENTICKET



Zug



Tram

BUS



Die passenden Tickets im Sommer.

Mit Bus & Bahn 6 Wochen mobil.
Z wosebitej jězdźenku z nami do prózdni!



Kauf dein SSFT für 18 Euro und fahr die ganzen Sommerferien so viel Bus und Bahn wie du willst. Überall im VVO und ZVON. Der große Bruder vom SSFT ist das FerienTicket Sachsen (FTS). Mit ihm bist du für nur 28 Euro in ganz Sachsen mobil. SSFT und FTS gelten vom 24.06. bis 06.08.2017 täglich außer Mo bis Fr von 4 bis 8 Uhr.

www.ssft.de

VVO



„W kraju wjesolych dźěći“

 Program dorostowych skupin je kruty wobstatk folklorneho festiwala. Znowa wita Smjerdžečanska dorostowa skupina swój publikum temperamentnje na zabawne popołdno. Potym předstaji so Delnjoserbski dźěćacy a młodžinski ansambl z Choćebuza z tradicionelnymi delnjoserbskimi spěwami a rejemi. Sćěhuja pisane programy serbskich zakładnych šulow. Tak předstaja Pančanscy šulerjo program “Wjesoła smy bobrija” a Worklečanscy wujimk spěwohry k temje “Sport”. Wo dobru naladu na dworje postaraja so dale šulerjo z Ralbic a čłonojo “Łužičanki”, kotřiž předstaja wopytowarjam wšelake temperamentne a pisane folklorne reje. Moderaciju popołdnja přewozmje Weronika Butendeichowa.

Režija: **Michaela Hrjehorjowa**

We 18.00 hodź. přizamknje so program młodžinskeje skupiny JANKAHANKA.

„Im Land der fröhlichen Kinder“

Bereits seit mehreren Jahren ist das Programm der sorbischen Nachwuchsgruppen fester  Bestandteil des Folklorefestivals. Auch dieses Jahr eröffnen die Schmerlitzer Tänzer den bunten Nachmittag. Es folgt das Programm des Niesersorbischen Kinder- und Jugendensembles aus Cottbus mit seinen traditionellen Liedern und Tänzen. Danach erfreuen die Schüler der sorbischen Grundschulen Panschwitz-Kuckau und Räckelwitz mit ihren farbenfrohen Programmen und Singspielen die Besucher. Zwischendurch erleben Sie verschiedene Tanzgruppen der “Łužičanka” und der SGS Ralbitz mit temperamentvollen Tänzen und Tanzgeschichten. Als Moderatorin führt Sie Veronika Butendeich durch das Programm.

Regie: **Michaela Rehor**

Im Anschluss daran spielt für Sie ab 18.00 Uhr die sorbische Jugendband JANKAHANKA.

**Programy Łužiskich
dźěćacych skupin
sobotu, 24. junija 2017,
w 15.30 hodź.
na Krawčikec dworje
w Chrósćicach**

**Programme Lausitzer
Kindergruppen
Sonnabend,
24. Juni 2017,
um 15.30 Uhr
auf Krautschicks
Bauernhof
in Crostwitz**

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor

 Sobotu wječor, hdyž so folklorny program ke kóncej chila, wjesela so swěrní wopytowarjo festiwala w Chrósćicach hižo na naš specialny program.

Na Zahrodnihec a Grutkec dworje budže to horce a wótre. Tu wjeselimy so na show młodeho Serba Madstepa a rockowu hudźbu skupiny Turbokrowodn.

Na Wjeselic dworje budu lětsa někotre nowostki widžeć: wurězki z noweho oratorija Měrcina Weclicha, moderny serbski funk a jazz a kapala Banda Internationale.

Na Kolic dworje stejitej wosebje akcija a pohib w fokusu. Tu wustupja wšelake skupiny, kotrež přeproša publikum do rejki.

„Crostwitz-Special“ am Samstagabend

 Samstagabend, wenn sich das Folkloreprogramm dem Ende neigt, freuen sich langjährige Besucher des Festivals in Crostwitz schon auf unser Spezialprogramm. Auf dem Hof Gärtner und Gruttke wird es heiß und laut. Hier erwartet uns eine Show des jungen Sorben Madstep sowie die Rockmusik der Gruppe Turbokrowodn.

Bei Wesselas werden dieses Jahr einige Neuheiten zu sehen sein: Ausschnitte aus dem neuen Oratorium von Měrcin Weclich, moderner sorbischer Funk und Jazz und die deutschlandweit bekannte Banda Internationale.

Bei Familie Kahle stehen besonders Aktion und Bewegung im Fokus. Hier treten verschiedene Gruppen auf, die das Publikum zum Tanzen einladen.

Zahrodnihec dwór:

BATIMBO Traditional Magic
Turbokrowodn
Madstep

Wjeselic dwór:

M.Weclich a Marko Raab
Sorbian Art Trio
Banda Internationale

Kolic dwór:

“Serbska reja“ – Pój rejować
I Trillanti
Shuriaki
Dušan Kotlar



„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Croswitz-Special“ am Samstagabend

Banda Internationale

🇨🇿 „Banda Comunale“, serbsce rěka to poprawom wjesna kapala. Dujerska skupina pochadža z wulkeje wsy z mjenom Drježdžany, hdžež knježi – kaž w kóždej wsy – raz wšo póžěraca čišina, raz hara a zwada. Před chwilkou nastachu protesty přečiwo nowym wobydlerjam Drježdžan, a kaž so za wjesnu kapalu sliša, njewosta „Banda Comunale“ změrom. Přiwzachu hudźbnikow do kapaty, kotraž běchu před wójnu, hladom a chudobu ze swojeje domizny do Drježdžan čeknyli. Tak nasta 20-hłójčkowa „Banda Internationale“. Tu so wujasni, zo móže wšón swět tež druhdy mała wjes być a zo je w njej wjele rjeńšo, hdyž předsudki wotpotožiš a zhromadnje swječiš.



🇩🇪 „Banda Comunale“, übersetzt heißt das eigentlich Dorfkapelle. Die Brass-Band stammt aus dem großen Dorf mit Namen Dresden, wo – wie in jedem Dorf – mal alles verschlingende Stille herrscht, mal Krach und Streit. Vor einer Weile bildeten sich Proteste gegen neue Bewohner Dresdens und wie es sich für eine Dorfkapelle gehört, blieb die „Banda Comunale“ nicht still. Sie nahmen Musiker in ihrer Kapelle auf, die vor Krieg, Hunger und Armut aus ihrer Heimat geflohen waren. So entstand die 20-köpfige „Banda Internationale“. Hier wird sichtbar, dass die ganze Welt manchmal ein Dorf sein kann und dass es sich dort viel schöner lebt, wenn man Vorurteile ablegt und gemeinsam feiert.

E-Mail:
blazmuzik@icloud.com

Web:
www.bandacomunale.de
[www.facebook.com/
bandacomunale](https://www.facebook.com/bandacomunale)



BURUNDI

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend *Batimbo Traditional Magic*



E-Mail:
batimbo-tm@gmx.de

Web:
www.batimbo-tm.de

 Burundi je mały tropiski kraj we wuchodnej Africe. Lětstotki dotho, hač do lěta 1966, knježeše tu hišće kral, byrnjež w poslednim lětstotku we wotwisnosći wot kolonialnych mocow. Džensa je Burundi republika, ale kraj je chudy a bėdži so z politiskimi krizami.

Bubnarjo skupiny „Batimbo“ bydlu we wšelakich krajach Europy. Wšitcy su nazhoniči tradicionalni bubnarjo. Jich instrumenty su po starodawnym wašnju zhotowjene. Skupina „Batimbo“ ma zaměr, kulturu a hudźbu swojeje domizny w Němskej a po wšěm swěće znatu činić.

 Burundi ist ein kleines tropisches Land in Westafrika. Jahrhunderte lang, bis 1966 regierte hier noch ein König, wenngleich im letzten Jahrhundert in Abhängigkeit von den Kolonialmächten. Heute ist Burundi eine Republik, aber das Land ist arm und plagt sich mit politischen Krisen.

Die Trommler der Gruppe „Batimbo“ wohnen in verschiedenen Ländern Europas. Alle sind erfahrene traditionelle Trommler. Ihre Instrumente wurden auf die althergebrachte Weise gefertigt. Die Gruppe „Batimbo“ hat das Ziel, die Kultur und Traditionen ihrer Heimat in Deutschland und weltweit bekanntzumachen.

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Turbokrowodn

 Hižo kónc sydomdžesatych lět započa gradišćansko-chorwatska rockowa skupina „Bruji“ ze słowjanskej folkloru a tradicionelnymi zynkami eksperimentować. Mócne rockowe melodie zjednočichu so z chorwatskimi ludowymi spěwami a kritiskimi politiskimi tekstami. Tak narodži so nowy genre, kotryž pomjenowa so krowodnrock. Młoda skupina „Turbokrowodn“ je dostojny džědźičel tutoho namřěstwa. W lěće 2015 wozjewichu swój přeni album „24/7“, kotryž přeswědči předewšěm z bohatej wotměnu. Wótrym rockowym hymnam přizamknu so wutrobne balady. Přeco zaso zaklinčuja folkloristiske motiwy, sposrědkuju připosłucharjam wjesoty słowjanski duch.

 Bereits Ende der Siebziger begann die Burgenländisch-Kroatische Rockgruppe „Bruji“ mit slawischer Folklore und traditionellen Klängen zu experimentieren. Sie vereinten kräftige Rockmelodien mit kroatischen Volksliedern und kritischen politischen Texten. So entstand ein neues Genre, welches als Krowodnrock bekannt wurde. Die junge Band „Turbokrowodn“ tritt diesem Erbe mit Würde entgegen. Im Jahr 2015 veröffentlichten sie ihr Debütalbum „24/7“, welches vor allem durch seinen Abwechslungsreichtum besticht. An scharfe Rockhymnen schließen sich herzliche Balladen an. Unüberhörbar vermitteln die folkloristischen Motive dem Zuhörer einen Eindruck von slawischer Lebensfreude.



E-Mail:
booking@turbokrowodn.com

Web: www.turbokrowodn.com



NĚMSKA - DEUTSCHLAND - GERMANY



Ulrike Quast (D): Gesang, Violine
Alexander Hofmann (RU): Akkordeon, Gesang
Wolfgang Heichen (D): Gitarre, Gesang

E-Mail: info@ulrike-quast.de
Web: www.shuriaki.de

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Shuriaki

 Mjeno „Shuriaki“ pochadźa z romašćiny a woznamjenja serbsce „swakojo“. Hudźbnicy Drježdźanskeho trija su drje wšelakeho pochada ale jich zjednoči lubošć k wuchodoeuropskej hudźbje. Repertoire wopřijima ludowe spěwy a klasikarje z Ruskeje, Ukrainy, Słowakskeje, Serbiskeje, Bołharskeje, kaž tež cyganske spěwy, kotrež předstajeja so w originalnej rěči. Hudźba němsko-ruskeho trija je raz horca a rozpalita, raz słódka a cunja. Někotre spěwy wahajo a zdźeržliwje započnu, doniž njepřeńdu do přemóžaceho finala.

 Der Name „Shuriaki“ stammt aus dem Romani a heißt auf Deutsch „Schwäger“. Die Musiker des Dresdner Trios sind zwar von unterschiedlicher Herkunft, doch sie eint die Liebe zur osteuropäischen Musik. Ihr Repertoire umfasst Volkslieder und Klassiker aus Russland, der Ukraine, der Slowakei, Serbien und Bulgarien, sowie Zigeunerlieder, die in der jeweiligen Originalsprache vorgetragen werden.

Die Musik des russisch-deutschen Trios ist mal feurig und leidenschaftlich, mal wehmütig und zart. Manche Stücke beginnen zögernd und verhalten, bis sie allmählich in ein atemberaubendes Finale übergehen.



„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Madstep

 Za mjenom Madstep chowa so młody serbski saksofonist Daniel Matka, kotryž zhromadźuje hižo z lěta 2014 talentowanych hudźbnikow wokoło sebje a zahorja rośćacu ličbu připořucharjow. Započejó jako duo-projekt ze saksofonom a DJom, słuša džensa tež spěwarka kruće do programa. Z house- a EDM-rytmami wubudźeja zapal pola připořucharjow. Madstep pohnuwa k rejowanju, hač na festiwalach kaž Sputnik Springbreak abo w klubach wot Drježdźan hač do Berlina.

 Hinter dem Namen Madstep verbirgt sich der junge sorbische Saxophonist Daniel Matka, der schon seit 2014 talentierte Musiker und eine steigende Zahl von Zuhörern um sich schart. Angefangen als Duo-Projekt mit Saxophon und DJ, gehört heute auch eine Sängerin fest zum Programm. Mit House- und EDM-Rhythmen lösen sie Begeisterung bei den Zuhörern aus. Madstep animiert zum Tanzen, ob auf Festivals wie dem Sputnik Springbreak oder in den Clubs von Dresden bis Berlin.



E-Mail: info@madstep.de

Facebook:
www.facebook.com/madsteplive



ŁUŽISCY SERBJA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA



E-Mail: martin@weclich.de
Web: www.weclich.de

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Měrcin Weclich - Oratorij „Hrodźiščo“

 Při wopyće stareho abo znova natwarjeneho hrodźišća spěchuja naše myslički husto 1000 lět wróčo. Mjez wonymi nasypami damy sej wot starodawneho hrodźišćoweho ducha powědać wo wosudach našich prawótcow. Měrcin Weclich prezentuje wurězki noweho serbskeho oratorija na słowa Madleny Nasticcyneje. Oratorij powěda stawiznu starych Słowjanow, kiž wopušćichu před wjele lětstotkami swoju pradomiznu, zo bychu tu we Łužicy nowu domiznu a nowe žiwjenje namakali.

 Beim Besuch alter oder neu errichteter Burgwälle fliegen unsere Gedanken oft in die Vergangenheit. Zwischen jenen Wällen lassen wir uns vom alten Geist des Burgwalls vom Schicksal unserer Urahnen erzählen. Měrcin Weclich präsentiert Ausschnitte aus dem neuen sorbischen Oratorium mit Texten von Madlena Nasticcyna. Das Oratorium erzählt, wie die slawischen Vorfahren während der Völkerwanderung ihre Urheimat verließen, wie sie hier in der Lausitz ihre neue Heimat fanden und wie sie lebten.

Sobuskutkowacy/Mitwirkende: Měrcin Weclich (piano/spěw), Jaroslav Pukač (fujara, bubon), Tomaš Hejduška (bubon), Marko Rab, Maćij Bulank, Krystof Zarjenk (wobrazowa instalacija)

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Sorbian Art Trio

 Syman Handrik, Syman Hejduška a Jan Brězan njejsu njeznaći na polu serbskich hudźbnikow. Wšitcy tři zběrachu hižo nazhonjenja we wšelakich kapatach. Z wjesela a lubosće k hudźbje založichu loni – móhłrjec – přenju serbsku supergroup. Na svojich přěních wustupach zahrachu najradšo znate serbske spěwy a někotre covery. Runočasnje pak nazwučowachu swójske kompozicije w směnje jazz a funk z elektroniskimi elementami. Tutón nowy repertoire nětko přeni raz publikumej předstaja. Zahraja nam zabawne ludowe spěwy, ale tež kompleksne moderne twórby w swójskim šaće.

 Syman Handrik, Syman Hejduška und Jan Brězan sind als sorbische Musiker keine Unbekannten. Alle drei sammelten schon Erfahrung in verschiedenen Bands. Aus Freude und Liebe zur Musik gründeten sie im vorigen Jahr – man könnte sagen – die erste sorbische Supergroup. Bei ihren ersten Auftritten spielten sie meist bekannte sorbische Lieder und einige Cover. Gleichzeitig arbeiteten sie an eigenen Jazz- und Funkkompositionen mit elektronischen Elementen. Dieses neue Repertoire stellen sie nun zum ersten Mal dem Publikum vor. Wir freuen uns auf unterhaltsame Volkslieder sowie komplexe moderne Kompositionen in eigener Spielweise.



Facebook:
www.facebook.com/sorbiantrio



ŁUŽISCY SERBIA - LAUSITZER SORBEN - SORBS OF LUSATIA



E-Mail: gregor.kliem@googlemail.com

Web: serbskareja.wordpress.com

„Chróšćan specialita“ sobotu wječor - „Crostwitz-Special“ am Samstagabend

Serbska reja

 „Serbska reja“ – to njeje muzealna hudźba, ale žiwa hudźba z krutymi korjenjemi. Narok młodeje skupiny je tradicionelnu hudźbu hrać, nic kaž před lětstotkami, ale kaž by so džensa hrała, hdy by so bjez přetorhnjenja w swojej specifiskej wokolinje zdžeržala. K tomu přewjedže skupina „Serbska reja“ prawidłownje džěłarnički a rejowanske wječory. Při tym koncentruja so na zlochka přistupne reje, kotrež móža so wot rejowarjow derje ze swójskimi wariacijemi wobohać. W centrje stejitej rytmus a groove. Tak nastanje wosebita symbioza mjez hudźbnikami a rejowarjemi.

 „Serbska reja“ – das ist keine museale Musik, sondern lebendige Musik mit festen Wurzeln. Anspruch der Gruppe ist die Darbietung traditioneller Musik, jedoch nicht wie sie vor Jahrhunderten geklungen hat, sondern wie sie heute klingen würde, wäre sie ohne Unterbrechung in ihrem spezifischen Umfeld tradiert worden. Dazu organisiert „Serbska reja“ regelmäßig Workshops und Tanzabende. Dabei konzentrieren sich die Musiker auf leicht zugängliche Tänze, welche von den Tänzern mühelos mit eigenen Variationen geschmückt werden können. Im Zentrum stehen Rhythmus und Groove. So entsteht eine besondere Symbiose zwischen Tänzern und Musikern.

Wutšobny žěk wugronijomy:

Wojtojc, Ungerojc a Lobežic familiji a Hochoskej wósaže,
kótarež su swóje dwóry a swóje grunty za
pětkownjejšy program k dispoziciji stajili.

Wutrobnje so džakujemy:

**Mari Krawčikowej, fararjej Měrcínej Deleńkej,
Zahrodnikec a Grutkec swójbomaj,
Koklic, Kolic, Wjeselic, Kralec, Hermanec a
Zelnakec swójbje,** kotřiž přewostajichu swój
dwór za sobotniši program.

Wir bedanken uns herzlich bei:

**den Familien Weitow, Unger, Lobeda sowie
der Kirchengemeinde Drachhausen,**
die ihre Höfe und Grundstücke für die
Programme am Freitag bereitgestellt haben,

**Maria Krautschick, Pfarrer Měrcin Deleńk,
den Familien Gärtner, Gruttke, Kahle, Kockel,
Wessela, Krahle, Hermann und Selnack,**
die ihre Höfe für die Programme am Samstag
zur Verfügung gestellt haben.

 XII. mjezynarodny folklorny festiwal „Łužica 2017“ w nošerstwje Domowiny - Zwjazka Łužiskich Serbow z.t. spěchuje Załožba za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Kraja Braniborskeje.

Nimo toho podpěruja lětuši festiwal Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja Šleska, wokrjes Budyšin, město Budyšin, gmejna Chrósćicy, gmejna Hochoza a Amt Picnjo.

Wutrobny džak wuprajamy wšěm 400 čestnohamtskim pomocnikam w Hochozy a Chrósćicach, kotřiž su k poradženju přinošowali, a tohorunja wšitkim, kotřiž su XII. mjezynarodny folklorny festiwal z wěcnymi a pjenježnymi darami podpěrali:

 Das XII. Internationale Folklorefestival „Lausitz 2017“ in Trägerschaft der Domowina - Bund Lausitzer Sorben e.V. wird durch die Stiftung für das sorbische Volk gefördert, die jährlich Zuwendungen des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.

Darüber hinaus unterstützen das diesjährige Festival der Kulturräum Oberlausitz-Niederschlesien, der Landkreis Bautzen, die Stadt Bautzen, die Gemeinde Crostwitz, die Gemeinde Drachhausen sowie das Amt Peitz. Wir bedanken uns bei allen 400 ehrenamtlichen Helfern in Drachhausen und Crostwitz, die zum Gelingen beigetragen haben, sowie bei allen, die das XII. Internationale Folklorefestival mit Sach- und Geldspenden unterstützt haben:



Domowina -
Zwjazk Łužiskich Serbow z.t.
Bund Lausitzer Sorben e.V.
Župa Dolna Łužyca z.t.
Župa Jakub Lorenc-Zalěski



Serbski folklorny ansambl Wudwor z.t.
Sorbisches Folkloreensemble Wudwor e.V.



Serbska rejowanska skupina
Smjerdžaca z.t.
Sorbische Volkstanzgruppe Schmerlitz e.V.



Założba za serbski lud
Stiftung für das sorbische Volk



Němsko-Serbske ludowe dźiwadło
Deutsch-Sorbisches Volkstheater



Serbski ludowy ansambl tzw.
Sorbisches National-Ensemble GmbH



Gmejna Chrósćicy
Gemeinde Crostwitz



Gmejna Hochoza
Gemeinde Drachhausen



Amt Picnjo
Amt Peitz



Wokrjes Budyšin
Landkreis Bautzen



Město Budyšin
Stadt Bautzen



Kulturraum Oberlausitz-
Niederschlesien
Kulturny rum Hornja Łužica-Delnja
Šleska



rbb - Rundfunk Berlin Brandenburg
Rozgłos Barlin Bramborska



mdr 1 - Radio Sachsen
Radijo Sakska



Landskron Brauerei
Görlitz/Zhorjelc



Lausitz Energie
Bergbau AG
Cottbus/Chóšebuz



Getränkevertrieb Nuck GmbH – Bautzen
Nuके napoje Budyšin



VVO
Verkehrsverbund Oberelbe



ZVON - Zweckverband Verkehrsverbund
Oberlausitz-Niederschlesien



Schmidt-Busreisen - Radibor
Šmitec jězby - Radwor



Kreissparkasse Bautzen
Wokrjesna nalutowarnja Budyšin



Feuerschutz/Wohnjoškit
Reinhold



EWAG
Kamenz/Kamjenc

TG Autohandel GmbH Mercedes-Benz AG
Hoyerswerda/Wojerecy

Raumausstatter Lehnitzke Cottbus

Retschke & Zschornack GmbH

E. ZIEGLER Metallbearbeitung AG

Tischlerei Masopust
Masopustec blidarnja



Začišće zaštych festiwalow / Pressestimmen zu vergangenen Festivals:

„Žiwjenska radosć a zhromadnosć ludow -

Štyri dny bě dwurěčna Łužica wokno do swěta” – Serbske Nowiny

„Das XI. internationale Folklorefestival zog in diesem Jahr 20.000 Besucher an und machte die Region bunter.” – Oberlausitzer Kurier

„Die Welt tanzt in Drachhausen – Die Besucher sind begeistert.“

Lausitzer Rundschau

„Atmosfera bě wulkotna a jara swójbna.“ – MDR Serbski rozhłós

**„Pisane, wjelebočne programy su góšći mógli dožywiš,
same žyweńske wjasele.” – RBB**

**„... ein einzigartiges Kulturereignis mit Lausitzer Folkloregruppen
und internationalen Ensembles“ – www.peitz.de**

**„... die Bühnen befinden sich auf malerischen Bauernhöfen, die von den
Gastgebern besonders einladend hergerichtet sind.“ – www.niederlausitz-aktuell.de**

**„Das Festival soll grenzüberschreitend einen Beitrag
zur Verständigung der Völker leisten.“ – www.sz-online.de**

**„Als Sorbe erlebe ich dieses großartige Festival aus Tanz, Gesang, Sprache, Musik
und Trachten als einen kulturellen Höhepunkt in meiner Heimat.“**

Stanislaw Tillich, Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

Impresum/Impressum

Wudawačel/Herausgeber:

přihotowanski wuběrk „Łužica“
Vorbereitungskomitee „Lausitz“
Budyšin/Bautzen 2017
www.folklorefestival-lausitz.de

Redakcija/Redaktion:

Benjamin Hrjehor,
Claudia Knoblochec

Korektury:

John Petrik (se, ně)

Fota:

swójsstwo kulturnych skupin
Eigentum der Kulturgruppen,
Jurij Helgest, Beno Šoŭta

Grafiske wuhotowanje/Layout:

Claudia Knoblochec

Redakciski kónc

Redaktionsschluss: 31. 5. 2017

Ćišć/Druck: Saxoprint tzwr



Wobsah / Inhalt:

Postrow ministerskeho prezidenta Swobodneho stata Sakskeje ..	2	„Witajće k nam!“ – program Łužiskich folklornych skupin	
Grußwort des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen	3	„Herzlich Willkommen!“ – Programm Lausitzer Gruppen	31
Postrow ministarskego prezidenta Kraja Bramborskeje		Wjesny plan Chróšćic / Ortsplan Crostwitz	32/33
Grußwort des Ministerpräsidenten des Landes Brandenburg	4	„W kraju wjesotłych dźěći“	
Festiwalny program (serbsce)	6	program Łužiskich dźěćacych skupin	
Festivalprogramm (deutsch)	7	„Im Land der fröhlichen Kinder“	
Festival-programme (English)	8	Programm Lausitzer Kindergruppen	46
Wobdźělnicy na wikach tradicionalneho rjemjesła		„Chróšćan specialita“ – nócne programy	
Teilnehmer am Markt traditioneller Gewerke	9	„Crostwitz – Special“ – Nachtprogramme	47
Kulturny kolokwij	10	Džak spěchowarjam, sponsoram, pomocnikam	
Kulturkolloquium	11	Dank an Förderer, Sponsoren und Helfer	56
„Imaterielne kulturne herbstwo“ – wosebity folkorny program...	12	Hłosy k festiwalam zašłych lět	
„Immaterielles Kulturerbe“ – spezielles Folkloreprogramm	13	Pressestimmen zu vergangenen Festivals	61
„Moja reja!“ – folklorny program SLA	14	Impresum / Impressum	61
„Moja reja. Tanz. Freude“ – Folkloreprogramms des SNE	15	Wobsah / Inhaltsverzeichnis	62
Předstajenje sobuskutkowacych skupinow			
Vorstellung der teilnehmenden Folkloregruppen	16		

Postrow z Łužicy! Gruß aus der Lausitz! Greetings from Lusatia!

XII. mjezynarodny folklorny festiwal • Internationales Folklorefestival • International Folklore Festival
„ŁUŽICA - LAUSITZ - LUSATIA 2017“ Budyšin/Bautzen • Hochoza/Drachhausen • Chrósćicy/Croswitz

www.folklorefestival-lausitz.de





Łužica - Lausitz - Łužyca - Lusatia

2017

